

ادب انجلیزیا قی ۱۷

GREAT HEART

1st Lecture

The Literature of the Seventeenth Century may be divided into **two** periods- **The Puritan Age or the Age of Milton (1600-1660)** which is further divided into **the Jacobean and Caroline periods** after the names of the rulers James I and Charles I, was ruled from 1603 to 1625 and 1625 to 1649 respectively; and **the Restoration Period or the Age of Dryden (1660-1700)**. **The Seventeenth Century was marked by the decline of the Renaissance spirit**, and the writers either imitated the great masters of Elizabethan period or followed new paths.

ويمكن تقسيم الأدب من القرن السابع عشر إلى فترتين - عصر البروتستانتية أو عصر ميلتون (١٦٠٠-١٦٦٠) وكذلك مقسمة إلى فترات يعقوبي وكارولين بعد أسماء الحكام جيمس الأول وتشارلز الأول، الذي حكم من ١٦٠٣ ١٦٢٥ ١٦٢٥ ١٦٤٩ على التوالي؛ وفترة استعادة أو عصر درايدن (١٦٦٠-١٧٠٠). تميز القرن السابع عشر بانخفاض روح عصر النهضة، والكتاب أما تقليده سادة كبيرة من الفترة الاليزابيثي أو يتبع مسارات جديدة.

✳ The Puritan Age (1600-1660)

العصر البيوريتاني (التحفظ والتزمت ، المتشددون)

This spirit may be defined as the spirit of observation and of preoccupation with details, and a systematic analysis of facts, feelings and ideas. In other words, it was the spirit of science popularized by such great men as Newton, Bacon and Descartes. In the field of literature this spirit manifested itself in the form of criticism which in England is the creation of the Seventeenth Century.

One very important and significant feature of this new spirit of observation and analysis was the popularization of the art of **biography (an account of someone's life) which was unknown during the Sixteenth Century**. Thus whereas we have no recorded information about the life of such an eminent dramatist as Shakespeare, in the Seventeenth Century many authors like Fuller and Aubrey collected and chronicled the smallest facts about the great men of their own day, or of the immediate past.

The Seventeenth Century up to 1660 was dominated by Puritanism and it may be called the Puritan Age or the Age of Milton who was the noblest representative of the Puritan spirit. The Puritan movement stood for liberty of the people from the shackles of the despotic ruler as well as the introduction of morality and high ideals in politics. Thus it had two objects – personal righteousness and civil and religious liberty. In other words, it aimed at making men honest and free. Milton and Cromwell were the real champions of liberty and stood for toleration.

هذه الروح يمكن تعريفها بأنها روح الملاحظة والانشغال من التفاصيل، وتحليل منهجي من الحقائق والمشاعر والأفكار. وبعبارة أخرى، كان من روح العلم شعبية من الرجال العظماء مثل نيوتن وديكارت. في مجال الأدب تجلت هذه الروح نفسها في شكل من أشكال النقد الذي في انكلترا هو إنشاء من القرن السابع عشر. ومن أهم مميزات هامة من هذه الروح الجديدة للمراقبة وتحليل وتعميم من فن السيرة الذاتية (سيرة حياة شخص مجهول) التي لم تكن معروفة خلال القرن السادس عشر. وهكذا في حين لا توجد لدينا المعلومات المسجلة عن حياة كاتب مسرحي بارزين مثل شكسبير، في القرن السابع عشر العديد من المؤلفين مثل فولر و أوبري جمعت وأرخت أصغر الحقائق عن الرجال العظماء من يوم خاصة بهم، أو من الماضي القريب. القرن السابع عشر حتى ١٦٦٠ كان يهيمن عليها التحفظ والتزمت، وقد يطلق عليه عصر البروتستانتية أو عصر ميلتون الذي كان أنبل ممثل روح البروتستانتية. وقفت حركة البروتستانتية من أجل الحرية للشعب من أغلال حاكم مستبد، فضلا عن الأخذ بالأخلاق والمثل العليا في السياسة. وهكذا كان كاتنين - الاستقامة الشخصية والحرية المدنية والدينية. وبعبارة أخرى، أنها تهدف إلى الرجال النزيهة والحررة. كان ميلتون و كرومويل الأبطال الحقيقة للحرية و رمزا إلى للتسامح.

The name Puritans was at first given to those who advocated certain changes in the form of worship of the reformed English church under Elizabeth. As King Charles I and his councilors, as well as some of the clergymen with Bishop Laud as their leader, were opposed to this movement, Puritanism in course of time became a national movement against the tyrannical rule of the king and stood for the liberty of the people.

وكان المتشددون (البيوريتان) الاسم الذي يطلق إلى أولئك الذين يدعون إلى بعض التغييرات في شكل من أشكال العبادة في الكنيسة الإنجليزية إصلاحه في ظل إليزابيث. كما الملك تشارلز الأول والمستشارين له، وكذلك بعض رجال الدين مع القسيس يشيدون زعيما لهم، كانوا يعارضون هذه الحركة، البروتستانتية بمرور الزمن أصبحت حركة وطنية ضد الحكم الاستبدادي للملك وقفت لحرية الشعب.

In literature of the Puritan age, John Milton was the noblest representative of the Puritan spirit to which he gave a most lofty and enduring expression.

في أدب العصر البيوريتاني، كان جون ميلتون أنبل ممثل روح البيوريتاني الذي قدم تعبير سامية وأكثرها دواما.

A. Puritan poetry.

The puritan poetry, also called the Jacobean and Caroline poetry during the reigns of James I Charles I respectively, can be divided into three parts

الشعر البروتستانتي، الذي يسمى أيضا شعر يعقوبي وكارولين خلال حكم كل من جيمس الأول وتشارلز الأول على التوالي، ويمكن تقسيمها إلى ثلاثة أجزاء

1. Poetry of the school of Spenser شعر من مدرسة سبنسر .
2. Poetry of the Metaphysical school الشعر في المدرسة الميتافيزيقي
3. Poetry of the Cavalier شعر الفرسان

George Herbert (1593-1633) is the most widely read of all poets belonging to the metaphysical school except Donne. This is due to the clarity of his expression and the transparency of his conceits. In his religious verse there is simplicity as well as natural earnestness. **Mixed with the didactic strain there is also a current of quaint humor in his poetry.**

جورج هربرت (١٥٩٣-١٦٣٣) هو الأكثر قراءة على نطاق واسع من جميع الشعراء الذين ينتمون إلى مدرسة الميتافيزيقية باستثناء [دون]. هذا ويرجع ذلك إلى وضوح تعبيرية وشفافية وخياله . في شعره الديني هناك بساطة، فضلا عن الحقيقة الطبيعية. مختلطة مع سلالة تعليمية هناك أيضا تيار من السخرية الطريفة في شعره.

Milton was the greatest poet of the Puritan age. His early poetry is lyrical. When the Civil War broke out in 1642, Milton threw himself heart and soul in the struggle against King Charles I. He devoted the best years of his life , when his poetical powers were at their peak to this national movement. Finding himself unfit to fight as a soldier he became the Latin Secretary to Cromwell .

ميلتون كان أعظم شاعر في العصر البيوريتاني. شعره المبكر غنائية. وعندما اندلعت الحرب الأهلية عام ١٦٤٢، ميلتون ألقي نفسه قلبا وقالبا في الكفاح ضد الملك تشارلز الأول. وكرس أفضل سنوات حياته ، عندما قوتة الشعرية كانت في ذروتها لهذه الحركة الوطنية. وجد نفسه غير مؤهل للقتال كجندي أصبح الأمين اللاتينية إلى كرومويل.

This work he continued to do till 1649, when Charles I was defeated and common wealth was proclaimed under Cromwell. But when he returned to poetry to accomplish the ideal he had in his mind , Milton found himself completely blind.

هذا العمل استمر في القيام به حتى ١٦٤٩، عندما هزم تشارلز الأول وثروة مشتركة قد أعلنت في ظل كرومويل. لكنه عندما عاد إلى الشعر لتحقيق المثل الأعلى التي في ذهنه، وجد ميلتون نفسه أعمى تماما.

Moreover , after the death of Cromwell and the coming of Charles II to the throne , Milton became friendless. His own wife and daughters turned against him. But undaunted by all these misfortunes, Milton wrote his greatest poetical works- Paradise Lost, Paradise Regained and Samson Agonistes.

وعلاوة على ذلك، بعد وفاة كرومويل و بمجيء تشارلز الثاني الى العرش، أصبح ميلتون بلا أصدقاء. وتحولت زوجته وبناته ضده. ولكن لم يتأثر بكل هذه المحن، كتب ميلتون أعظم أعماله الشعرية كإعماله الفردوس المفقود ، استرداد الفردوس وعذاب شمشون .

B. Jacobean and Caroline Drama

After Shakespeare the drama in England suffered a decline during the reigns of James I and Charles I. The heights reached by Shakespeare could not be kept by later dramatists. The Jacobean and Caroline dramatists gave expression to passive suffering and lack of mental and physical vigor.

بعد شكسبير تعرض الدراما في إنجلترا تراجعاً خلال حكم كل من جيمس الأول وتشارلز الأول. ولم يتسن على القمة التي توصل إليها شكسبير لا يمكن أن تبقى من قبل الكتاب المسرحيين اللاحقين. أعطى المسرحيين يعقوبي وكارولين التعبير للمعاناة السلبية و نقص الحيوية العقلية و البدنية .

The Puritan Age (1600-1660)

Thus in the hands of these dramatists of the inferior type the romantic drama which had achieved great heights during the Elizabethan period, suffered a terrible decline, and when the Puritans closed the theatres in 1642, it died a natural death. The greatest dramatist of the Jacobean period was Ben Jonson.

وبالتالي في أيدي هؤلاء المسرحيين من نوع تدني الدراما الرومانسية التي حققت آفاق كبيرة خلال الفترة الإليزابيثي، عانت من انخفاض رهيب، وعندما البيوريتان إغلاق المسارح في ١٦٤٢، وتوفي وفاة طبيعية. أعظم كاتب مسرحي لفترة يعقوبي كان بن جونسون.

C. Jacobean and Caroline Prose

This period was rich in prose. The great prose writers were Bacon, Burton, Milton, Sir Thomas Browne, Jeremy Taylor and Clarendon. For the first time the great scholars began to write in English rather than Latin. So the Bible became the supreme example of earlier English prose style- simple, plain and natural.

كانت هذه الفترة غنية في النثر. كان اعظم كتاب النثر بيكون، بيرتون، ميلتون، السير توماس براون، جيريمي تايلور وكلاوندون. لأول مرة بدأ كبار العلماء بكتابة اللغة الإنجليزية بدلا من اللاتينية. لذا الكتاب المقدس أصبح المثال الأعلى لأسلوب النثر الإنجليزي المبكر – بسيط، واضح و طبيعي

✧ Some questions Samples

1. The literature of the Seventeenth Century may be divided into _____ Periods.

- a) Two
- b) Three
- c) Four
- d) Five

2. The Puritan Age is divided into

- a) The Jacobean period
- b) The Caroline period
- c) The Caroline period the Jacobean periods
- d) The Jacobean , the Caroline and the Shakespearean periods.

3. The Seventeenth Century was marked by the _____ of the Renaissance spirit.

- a) Flourishing
- b) Increase
- c) Rise
- d) Decline

2nd Lecture

* The Restoration Period (1660-1700)

عصر الاستعادة

After the Restoration in 1660, when Charles II came to throne, there was a complete repudiation of the Puritan ideals and way of living. In English literature the period from 1660-1700 is called the period of Restoration, because monarchy restored in England, and Charles II , the son of Charles I who had been defeated and beheaded, came back to England from his exile in France and became the king.

بعد الاستعادة في ١٦٦٠، عندما تشارلز الثاني جاء إلى العرش، وكان هناك رفض كامل للبيوريتاني المثل العليا وطريقة العيش. في الأدب الإنجليزي ويسمى في الفترة من ١٦٦٠-١٧٠٠ في الفترة من الترميم، وذلك لأن الملكية المستعادة في انكلترا، وتشارلز الثاني، ابن تشارلز الأول الذي كان قد هزم وقطع رأسه، عاد إلى انكلترا من منفاه فرنسا، وأصبح الملك.

It is called the Age of Dryden, because Dryden was the dominating and most representative literary figure of the Age. The literature of the Restoration Period emphasized directness and simplicity of expression, counteracted the tendency of exaggeration and extravagance which was encouraged during the Elizabethan and the puritan ages.

ويسمى "العمر درايدن"، نظراً لأن درايدن كان الشكل الأدبي المسيطر والأكثر تمثيلاً للعصر. أدب "فترة إعادة" التأكيد على الصلة المباشرة والبساطة في التعبير، مواجهتها الميل للمبالغة والبذخ الذي شجع خلال العصور الاليزابيثي والبيوريتان.

Instead of using grandiloquent phrases, involved sentences full of Latin quotations and classical allusions, the restoration writers gave emphasis to reasoning rather than romantic fancy, and evolved an exact precise way of writing, consisting of short, clear-cut sentences without any unnecessary word.

بدلاً من استخدام عبارات بلاغية، الأحكام المعنية مليئة بالاقتراسات اللاتينية والتلميحات الكلاسيكية، قدم الكتاب إعادة التركيز على المنطق بدلاً من أن يتوهم الرومانسية، وتطورت طريقة دقيقة دقيقة للكتابة، تتكون من جمل قصيرة وواضحة دون أي كلمة لا داعي لها.

A. Restoration Poetry

John Dryden(1631) The Restoration period was mostly satirical, realistic and written in the heroic couplet of which Dryden was the supreme master. He was the dominating figure of the Restoration Period, and he made his mark in the fields of poetry drama and prose

جون درايدن (١٦٣١) وفترة الاستعادة كان معظمها الساخرة والواقعية المكتوبة في المزدوج البطولي التي كان درايدن الرئيسي الابرز. وكان الشكل المسيطر "فترة استعادة"، وقدم بصمته في مجالات الدراما الشعر والنثر

The poetry of Dryden can be conveniently divided under three heads- Political Satires, Doctrinal Poems and The Fables. The poetry of Dryden possesses all the characteristics of the Restoration Period and therefore thoroughly representative of that age. It does not have the poetic glow, the spiritual fervor, the moral loftiness and the philosophical depth.

أشعار درايدن يمكن تقسيمه بسهولة تحت ثلاثة رؤوس الهجاء السياسي، قصائد المذهبية والأساطير. أشعار درايدن تمتلك كل صفات فترة الاستعادة وبالتالي ممثل بدقة في ذلك العصر. أنه ليس لديه وهج الشعرية والحماس الروحي، ونبل الأخلاق والعمق الفلسفي.

B. Restoration Drama

استعادة الدراما

In 1642 the theatres were closed by the authority of the Parliament which was dominated by Puritans and so no good plays were written from 1642 till the Restoration. During the Restoration Period the emphasis was on prose as the medium of expression.

في ١٦٤٢ تم إغلاق المسارح من قبل سلطة البرلمان الذي يهيمن عليه المتشددون (البيوريتان) وهكذا ليس جيداً المسرحيات كانت مكتوبة من ١٦٤٢ حتى الاستعادة. خلال فترة الاستعادة كان التركيز على النثر باعتباره وسيلة للتعبير.

As the common people still under the influence of Puritanism had no love for the theatres, the dramatists had to cater to the taste of aristocratic class which was highly fashionable, frivolous, cynical and sophisticated. The Restoration Drama was confined to the upper strata of society whose taste was aristocratic.

أما عامة الشعب لا يزال تحت تأثير البيوريتانية ليس لديها حب للمسرح، وكان المسرحيون لتلبية ذوق الطبقة الأرستقراطية التي كان من المؤلف للغاية، وتافهة، الساخرة ومتطورة. اقتصر الدراما الاستعادة للطبقات العليا من المجتمع الذي كان ذوق الأرستقراطية.

* Comedy of Manners

ملهاة السلوك

In it there are two groups of characters, the wits who claim our sympathy and the gulls or the dull ones who arouse our laughter. The end is not the victory of the good over the evil but the witty over the stupid. The Comedy of Manners was the most popular form of drama which portrayed the sophisticated life of the dominant class of society.

في ذلك أن هناك مجموعتين من الشخصيات، الفكاهي الذين يدعون التعاطف والخدع أو تلك التي تثير الضحك المملة لدينا. نهاية ليست انتصار الخير على الشر ولكن ذكي على مدى غبي. كانت ملهاة السلوك الشكل الأكثر شعبية من الدراما التي صورت حياة متطورة من الطبقة المسيطرة في المجتمع.

Congreve is put at the head of the Restoration Drama. As the plays of Congreve reflect the fashions and foibles of the upper classes whose moral standards had become lax, they don't have a universal appeal, but as social documents their value is great.

كونغريف يعد رائداً على الدراما الاستعادة. كما مسرحيات كونغريف تعكس الأزياء والنواقص من الطبقات العليا الذين مستويات الأخلاقية أصبحت مترخية، لم يكن لديهم نداء عالمي، ولكن بوصفها وثائق اجتماعية قيمتها كبيرة.

In tragedy, the Restoration Period specialized in Heroic Tragedy, which dealt with themes of epic magnitude. The heroes and heroines possessed super human qualities. The purpose of this tragedy was didactic- to inculcate virtues in the shape of bravery and conjugal love.

التراجيديا (مأساة)، وفترة الاستعادة متخصصة في المأساة البطولية، التي تتناول مواضيع من ضخامة الملحمة. الأبطال والبطلات يمتلكون صفات القوة فوق البشرية. وكان الغرض من هذه المأساة تعليمية، لغرس الفضائل في شكل الشجاعة والحب الزوجي.

The chief protagonist and writer of heroic tragedy was Dryden. Under his leadership the heroic tragedy dominated the stage from 1660 to 1678. His first experiment in this type of drama was his play Tyrannic love.

درايدن كان رائداً في المسرح وكتب «المأساة البطولية». في ظل قيادته سيطر على المسرح من المأساة البطولية من ١٦٦٠-١٦٧٨. وكانت التجربة الأولى له في هذا النوع من الدراما المسرحية «الحب المتسلط».

Dryden also gives up the literary rules observed by French dramatists and follows the laws of drama formulated by the great dramatists of England. Another important way in which Dryden turns himself away from the conventions of the heroic tragedy, is that he does not give a happy ending to his play.

درايدن يمنح أيضا القواعد الأدبية التي لاحظها من المسرح الفرنسي ويلي قوانين الدراما التي صاغها المسرحيين العظماء من انكلترا. طريقة أخرى هامة في درايدن الذي يحول نفسه بعيدا عن اتفاقيات للمأساة بطولية، غير أنه لا يعطي النهاية السعيدة لمسرحيته.

C. Restoration Prose

The Restoration period was deficient in poetry and drama, but in prose it holds it head much higher. It was during the Restoration Period that English prose was developed as a medium for expressing clearly and precisely average ideas and feelings about miscellaneous matters for which prose is really meant.

كانت فترة الاستعادة نقص في الشعر والمسرح، ولكن في النثر أنه يحمل هذا التوجه أعلى من ذلك بكثير. وكان خلال فترة الاستعادة التي تم تطويرها النثر الإنجليزية كوسيلة للتعبير عن الأفكار بوضوح ودقة متوسط والمشاعر حول مسائل مختلفة عن الذي يستهدف حقا النثر.

Dryden presented a model of the new prose. He wrote in a plain, simple and exact style, free from all exaggerations. His fables and the preface to them are fine examples of the prose style which Dryden was introducing.

درايدن قدم نموذجاً جديداً للنثر. كتب أسلوباً سهلاً وبسيطاً ودقيقاً، وخالية من كل المبالغات. الخرافات ومقدمة لهم هي أمثلة رائعة من نمط النثر التي أدخلها درايدن.

Other writers of the period, who came under the influence of Dryden, and wrote in a plain, simple but precise style, were Sir William Temple, John Tillotson and George Saville.

غيرهم من الكتاب في تلك الفترة، الذي جاء تحت تأثير درايدن، وكتب بأسلوب سهل وبسيط ولكن دقيق، وكان سير وليام تمبل، جون تيلوتسن وجورج سافيل.

✧ Some Questions Samples

1. In English literature the period from (1660-1700) is called the period of _____

- a) Speculation
- b) Decoration
- c) Restoration
- d) Information

2. The Restoration period is called the Age of _____ because he was the dominating figure of the Age .

- a) Dryden
- b) Wordsworth
- c) Shaw
- d) Congreve

3rd Lecture

❖ Paradise Lost

الفردوس المفقود

* Milton's Life

حياة ميلتون

John Milton was born on December 9, 1608, in London. Milton's father was a prosperous merchant, despite the fact that he had been disowned by his family when he converted from Catholicism to Protestantism. Milton excelled in school, and went on to study privately in his twenties and thirties. In 1638 he made a trip to Italy, studying in Florence, Siena, and Rome, but felt obliged to return home upon the outbreak of civil war in England, in 1639. Upon his return from Italy, he began planning an epic poem, the first ever written in English.

ولد جون ميلتون في ٩ ديسمبر، ١٦٠٨، في لندن. وكان والد ميلتون تاجر ثري، على الرغم من حقيقة أنه تبرأ من عائلته عندما تحول من الكاثوليكية إلى البروتستانتية. تفوق ميلتون في المدرسة، وذهب لدراسة خاصة في العشرينات والثلاثينات. في عام ١٦٣٨ قام ميلتون برحلة إلى إيطاليا، للدراسة في فلورنسا، وسينا، وروما، ولكن وجد نفسه مضطرا للعودة إلى دياره عند اندلاع الحرب الأهلية في إنجلترا، في ١٦٣٩. لدى عودته من إيطاليا، بدأ ميلتون التخطيط لقصيدة ملحمية، وأول من كتب بالانكليزية من أي وقت مضى.

These plans were delayed by his marriage to Mary Powell and her subsequent desertion of him. In reaction to these events, Milton wrote a series of pamphlets calling for more leniency in the church's position on divorce. His argument brought him both greater publicity and angry criticism from the religious establishment in England. When the Second Civil War ended in 1648, with King Charles dethroned and executed, Milton welcomed the new parliament and wrote pamphlets in its support. After serving for a few years in a civil position, he retired briefly to his house in Westminster because his eyesight was failing. By 1652 he was completely blind.

هذه الخطط تأخرت من زواجه على ماري باول وهجرها لاحقا. في رد فعل على هذه الأحداث، كتب ميلتون سلسلة من منشورات تدعو لمزيد من الليونة في موقف الكنيسة بشأن الطلاق. وقال ان الجدل جلب له المزيد من الانتقادات العلنية الغاضبة من المؤسسة الدينية في بريطانيا. بعد أن قضى بضع سنوات في الخدمة المدنية، لفترة وجيزة تقاعد وانتقل إلى منزله في ويستمنستر لأن بصره كان يضعف. قبل ١٦٥٢ أصبح أعمى تماما.

Despite his disability, Milton reentered civil service under the protectorate of Oliver Cromwell, the military general who ruled the British Isles from 1653 to 1658. Two years after Cromwell's death, Milton's worst fears were realized—the Restoration brought Charles II back to the throne, and the poet had to go into hiding to escape execution. However, he had already begun work on the great English epic which he had planned so long before: **Paradise Lost**. Now he had the opportunity to work on it in earnest. It was published in 1667, a year after the Great Fire of London.

على الرغم من إعاقته، ميلتون يدخل مجددا في الخدمة المدنية تحت الحماية من أوليفر كرومويل، الجنرال العسكري الذي حكم الجزر البريطانية ١٦٥٣-١٦٥٨. بعد عامين من وفاة كرومويل، كانت أسوأ مخاوف ميلتون أدرك-استعادة جلب تشارلز الثاني إلى العرش، والشاعر كان عليه أن يهرب والاختباء هربا من الإعدام. ومع ذلك، كان قد بدأ بالفعل العمل في الملحمة الإنجليزية العظيمة التي كان قد خطط لذلك قبل فترة طويلة: الفردوس المفقود. الآن لديه الفرصة للعمل على ذلك بشكل جدي. وقد نشرت في ١٦٦٧، بعد عام من حريق لندن الكبير.

The greatness of Milton's epic was immediately recognized, and the admiring comments of the respected poets John Dryden and Andrew Marvell helped restore Milton to favor. He spent the ensuing years at his residence in Bunhill, still writing prolifically. **Milton died at home on November 8, 1674.** By all accounts, Milton led a studious and quiet life from his youth up until his death.

واعترف فوراً بعظمة ملحمة ميلتون، و تعليقات الإعجاب من احترام الشعراء جون درايدن وأندرو مارفيل ساعد في استعادة تأييد ميلتون. وأمضى السنوات التي تلت ذلك في مقر إقامته في بونيل، ومازال يكتب بغزارة. ميلتون توفي في المنزل يوم ٨ نوفمبر ١٦٧٤. وبكل المقاييس، ميلتون عاش حياة هادئة ومواظب من شبابه حتى وفاته.

★ Education

Thanks to his father's wealth, young Milton got the best education money could buy. He had a private tutor as a youngster. As a young teenager he attended the prestigious St. Paul's Cathedral School. After he excelled at St. Paul's he entered college at Christ's College at Cambridge University. At the latter, he made quite a name for himself with his prodigious writing, publishing several essays and poems to high acclaim. After graduating with his master's degree in 1632, Milton was once again accommodated by his father.

بفضل ثروة والده، شاب ميلتون حصل على تعليم أفضل المال ويمكن شراء. كان لديه مدرس خاص في صغره. كما الشباب بسن المراهقة التحق بمدرسة كاتدرائية القديس بولس المرموقة. بعد ان برع في سانت بول دخل كلية في كلية المسيح في جامعة كامبريدج. في الأخير، عمل الى حد بعيد لنفسه اسما مع كتاباته المذهلة، ونشر عدة مقالات وقصائد لقيت اشادة كبيرة. بعد تخرجه بدرجة الماجستير في ١٦٣٢، تم استيعاب ميلتون مرة أخرى بالوالد.

He was allowed to take over the family's estate near Windsor and pursue a quiet life of study. He spent 1632 to 1638—his mid to late twenties—reading the classics in Greek and Latin and learning new theories in mathematics and music.

سمح له بالاستيلاء على ممتلكات العائلة بالقرب من وندسور والسعي إلى حياة هادئة للدراسة. وأمضى ١٦٣٢ إلى ١٦٣٨ - من منتصف إلى أواخر العشرينات - قراءة الكلاسيكيات اليونانية واللاتينية وتعلم نظريات جديدة في الرياضيات والموسيقى.

Milton became fluent in many foreign and classical languages, including Italian, Greek, Latin, Aramaic, Hebrew, French, Spanish, Anglo-Saxon, and spoke some Dutch as well. His knowledge of most of these languages was immense and precocious. He wrote sonnets in Italian as a teenager. While a student at Cambridge, he was invited in his second year to address the first year students in a speech written entirely in Latin.

أصبح ميلتون يجيد العديد من اللغات الأجنبية والكلاسيكية، بما في ذلك اللغة الآرامية، والإيطالية اليونانية، واللاتينية، والعبرية والفرنسية والإسبانية والأنجلو سكسونية، وتحدث بعض الهولندية أيضا. وكان معرفته من معظم هذه اللغات هائلة ومرحلة مبكرة من العمر. وقال انه كتب في السوناتات الإيطالية عندما كان مراهقا. بينما وهو طالب في جامعة كامبريدج، تمت دعوته في السنة الثانية لمواجهة طلاب السنة الأولى في خطاب مكتوب تماما باللاتينية.

★ Early Works

In his twenties, Milton wrote five masterful long poems, each of them influential and important in its own separate way: "On the Morning of Christ's Nativity," "Comus," "Lycidas," "Il Penseroso," and "L'Allegro." Through these poems, Milton honed his skills at writing narrative, dramatic, elegiac, philosophical, and lyrical poetry. He had built a firm poetic foundation through his intense study of languages, philosophy, and politics, and fused it with his uncanny sense of tone and diction. Even in these early poems, Milton's literary output was guided by his faith in God.

في العشرينات من عمره، كتب ميلتون خمس قصائد طويلة بارعة، لكل منها مؤثرة ومهمة في طريق خاص به: "في صباح يوم ميلاد المسيح"، "كموس"، "اليسيداس"، "ايل بينسيروسو"، و "L'اليجرو". من خلال هذه القصائد، ميلتون شحذ مهاراته في الكتابة السردية، الدرامية، شعر رثائي، والفلسفية، وغنائية. كان قد بنى أساسا متينا الشعري من خلال دراسته المكثفة من اللغات، والفلسفة، والسياسة، وتنصهر مع إحساسه غريب من لهجة واللقاء. حتى في هذه القصائد في وقت مبكر، واسترشد ميلتون الانتاج الأدبي من قبل إيمانه بالله.

Milton believed that all poetry served a social, philosophical, and religious purpose. He thought that poetry should glorify God, promote religious values, enlighten readers, and help people to become better Christians.

يعتقد ميلتون ان كل الشعر تخدم الاجتماعية والفلسفية والدينية. وأعرب عن اعتقاده أن الشعر يجب أن يمجّد الله، وتعزيز القيم الدينية وتزويد القراء، ومساعدة الناس على أن يصبحوا أفضل المسيحيين.

Aside from his poetic successes, Milton was also a prolific writer of essays and pamphlets. These prose writings did not bring Milton public acclaim. In fact, since his essays and pamphlets argued against the established views of most of England, Milton was even the object of threats. Nevertheless, he continued to form the basis for his political and theological beliefs in the form of essays and pamphlets.

وبصرف النظر عن نجاحاته الشعرية، كان ميلتون أيضا غزير بالكتابة من المقالات والنشرات. لم تجلب كتابات ميلتون للنشر هتاف الجمهور. في الواقع، منذ مقالاته والنشرات جادل ضد وجهات النظر أغلب المعمول بها في انكلترا، وكان ميلتون حتى هدفا للتهديدات. ومع ذلك، استمر في تشكل الأساس لمعتقداته السياسية والدينية في شكل من المقالات والنشرات.

❑ Women and Marriage

Much of Milton's social commentary in *Paradise Lost* focuses on the proper role of women. In Book IV he makes clear that he does not think men and women are equals, alluding to biblical passages that identify man as the master of woman. Although Milton viewed women as inferior to men, **believing that wives should be subservient to their husbands**, he did not see himself as a woman-hater. In *Paradise Lost*, he distances himself from the misogyny popular in his time—the belief that women are utterly inferior to men, essentially evil, and generally to be avoided.

الكثير من التعليق الاجتماعي لميلتون في الفردوس المفقود يركز على الدور المناسب للنساء. في الكتاب الرابع أنه يجعل من الواضح انه لا يعتقد الرجال والنساء متساوين، في إشارة إلى مقاطع من الكتاب المقدس التي تحدد الرجل هو سيد المرأة. على الرغم من أن ميلتون ينظر للمرأة على أنها أقل شأنًا من الرجال، معتبرا أن الزوجات يجب أن يكون خاضعات لأزواجهن، وأنه لا يرى نفسه بأنه يكره المرأة. في الفردوس المفقود، أنه ينأى بنفسه عن كره النساء شعبية في وقته و-الاعتقاد بأن المرأة هي أقل شأنًا تماما على الرجال، أساسا للشر، وعموما ينبغي تجنبها.

Milton's character Adam voices this harsh view of womankind, but only after the fall, as an expression of anger and frustration. Put simply, Milton's early views in *Paradise Lost* may be misogynistic by today's standards, but he nevertheless presents Eve's wifely role as an important one, as Adam and Eve help one another to become better and more complete individuals.

ميلتون وشخصية آدم توضح هذه النظرة القاسية من الجنس اللطيف، ولكن فقط بعد هبوطهم (من الجنة)، تعبيرًا عن الغضب والإحباط. ببساطة، قد آراء ميلتون في وقت مبكر في الفردوس المفقود يكون كارهي النساء بمقاييس اليوم، لكنه مع ذلك يقدم دور حواء الزوجة أهم واحد، وآدم وحواء مساعدة بعضها البعض لتصبح أفضل والأفراد أكثر اكتمالا.

Milton's views on marriage are mainstream today, but they were viewed as shocking and heretical in his own time. Milton was a pioneer for the right of divorce in an age when divorce was prohibited by nearly all denominations. He felt that conversation and mental companionship were supremely important in a marriage, and admits that his first marriage might have failed due to a lack in this regard. He also argued that the partners in a marriage must complement each other. His portrayal of Adam and Eve after the fall is a vivid example of his belief that two people can complement each other, smoothing out one another's' faults and enhancing each others' strengths.

آراء ميلتون على الزواج هي السائدة اليوم، لكن اعتبرت أنها مشين وضلالي في عصره. وكان ميلتون رائدا للحصول على حق الطلاق في عصره عندما الطلاق كان محظورا من قبل تقريبا كل الطوائف. ورأى انه ذلك الحوار والعقل الرفقة كانتا مهمتين جدا في الزواج، ويعترف بأن زواجه الأول قد فشل بسبب نقص في هذا الشأن. أنه أكد أيضا أن الشركاء في الزواج يجب أن يكمل كل منهما الآخر. تصويره لآدم وحواء بعد هبوطهم من الجنة هو مثال حي على اعتقاده بأن شخصين يمكن أن يكمل بعضهما البعض، وتخفيف من بعضهم البعض "أخطاء وتحسين كل منهما نقاط القوة.

The Epic (an extended narrative poem, with a heroic subject matter and theme, and an exalted tone)

At the early age of sixteen, Milton already aspired to write the great English epic. As he read the classical epics in school—Homer's *Odyssey* and *Iliad* and Virgil's *Aeneid*—he began to fantasize about bringing such artistic brilliance to the English language.

ملحمة (قصيدة القصص الطويلة، مع موضوع البطولة والفكرة، ونبرة الرفيعة) في وقت مبكر من ١٦ من عمره ، ميلتون يطمح بالفعل لكتابة ملحمة انجليزية عظيمة . كما قرأ في الملاحم الكلاسيكية في المدرسة مثل ملحمة هوميروس (الأوديسة والإلياذة) وملحمة فيرجيل (إننياد) - بدأ تخيل حول جلب هذا التآلق الفني إلى اللغة الإنجليزية.

Milton considered many topics for his epic. Early on, he thought that the story of King Arthur and the Knights of the Round Table was a noble topic. Then, as he grew slightly older, he hoped to write an epic about Oliver Cromwell, who took control of England in 1653 after helping to dethrone and execute King Charles. Judging from these two topics, it is clear that Milton wanted to write his epic on a distinctly British topic that would inspire nationalist pride in his countrymen.

ميلتون يعتبر العديد من المواضيع لملمته. في وقت مبكر، اعتقد أن قصة الملك آرثر وفرسان الطاولة المستديرة وكان موضوع نبيل. بعد ذلك، كما انه حين كبر قليلا، ويأمل أن يكتب ملحمة عن أوليفر كرومويل، الذي تولى السيطرة على انكلترا في ١٦٥٣ بعد ان ساعد في اقصاء واعدام الملك تشارلز. انطلاقا من هذين الموضوعين، فمن الواضح أن ميلتون يريد أن يكتب ملحمة على موضوع بريطاني بوضوح من شأنه أن يلهم فخر وطني في وطنه.

Such a topic would also mimic Homer's and Virgil's nationalist epics of strong, virtuous warriors and noble battles. However, Milton abandoned both of these ideas, and for a time gave up the notion of writing an epic at all.

ومثل هذا الموضوع تقليد أيضا لهوميروس وفيرجيل بالملاحم الوطنية القوية، والمحاربين الشرفاء والمعارك النبيلة. ومع ذلك، تخلى ميلتون كل من هذه الأفكار، ولفترة تخلى عن فكرة كتابة ملحمة على الإطلاق.

But in the mid-1650s, Milton returned to an idea he had previously had for a verse play: the story of Adam and Eve. He concluded that the story might fail as a drama but succeed as an epic. In 1656 the blind Milton began to recite verse each morning to one of his two daughters, who wrote his poem down for him. Milton continued to dictate *Paradise Lost* for several years, finishing in 1667 when **it was first published in ten books.**

ولكن في منتصف ١٦٥٠s، عاد ميلتون إلى فكرة كان قد سبق لمقطع مسرحية: قصة آدم وحواء. وختم ان القصة قد تفشل بوصفها دراما ولكن النجاح في ملحمة. في ١٦٥٦ ميلتون الأعمى بدأ إلقاء المقطع كل صباح إلى إحدى ابنتيه، اللتان دونتا قصيدته له. واستمر ميلتون في إلقاء الفردوس المفقود لعدة سنوات، والانتها في ١٦٦٧ عندما نشرت لأول مرة في عشرة كتب.

Milton soon returned to revise his epic, re-dividing it into twelve books (as the classical epics were divided), and publishing it in its authoritative second edition form in 1671.

Later in 1671 he published his final work: ***Paradise Regained***, the sequel to his great epic. Due to his strong religious beliefs, Milton thought that this work surpassed *Paradise Lost* in both its art and its message, though most readers today would disagree.

سرعان ما عاد ميلتون لمراجعة لملمته، وإعادة تقسيمه إلى اثني عشر كتابا (كما تم تقسيم الملاحم الكلاسيكية)، ونشرها في شكل رسمي في الطبعة الثانية في ١٦٧١.

في وقت لاحق في ١٦٧١ نشر عمله الأخير: الفردوس المستعاد، النتيجة إلى لملمته العظيمة. بسبب معتقداته الدينية القوية، ويعتقد ميلتون ان هذا العمل تجاوز الفردوس المفقود في الفن على حد سواء ورسالتها، رغم أن معظم القراء لا يوافقون اليوم.

4th Lecture

❖ Paradise Lost

* Plot Overview

Milton's speaker begins *Paradise Lost* by stating that his **subject will be Adam and Eve's disobedience and fall from grace**. He invokes a heavenly muse and asks for help in relating his ambitious story and God's plan for humankind. The action begins with Satan and his fellow rebel angels who are found chained to a lake of fire in Hell. They quickly free themselves and fly to land, where they discover minerals and construct Pandemonium, which will be their meeting place. Inside Pandemonium, the rebel angels, who are now devils, debate whether they should begin another war with God.

ميلتون يبدأ حديثه بالفردوس المفقود يذكر إن طموح موضوعه سيكون عن عصيان آدم وحواء وخروجهم من النعمة. انه يستدعي موسى المقدس ويطلب المساعدة في العلاقة بطموح قصته وخطة الله للبشرية. وبدء العمل مع الشيطان وملائكته المتمردين الآخرين الذين موجودون بالسلاسل الى بحيرة النار في جهنم. انهم سريعين واحرار أنفسهم والطيران إلى الأرض، حيث يكتشفون المعادن وإنشاء الضوضاء، والتي ستكون مكان اجتماعهم. داخل الضوضاء، الملائكة المتمردين، الذين هم الآن الشياطين، ومناقشة ما إذا كان ينبغي أن تبدأ حربا أخرى مع الله.

Beelzebub suggests that they attempt to corrupt God's beloved new creation, humankind. **Satan** agrees, and volunteers to go himself. As he prepares to leave Hell, he is met at the gates by his **children, Sin and Death**, who follow him and build a bridge between Hell and Earth.

بعلزبول (رئيس الشياطين) يوحي بأنها محاولة لإفساد الخلق الجديد لله العزيز، للبشرية. الشيطان يوافق، والتطوع للذهاب بنفسه. وهو يستعد لمغادرة الجحيم، والتقى عند البوابات بأولاده، الخطيئة والموت، الذي تتبع له، وبناء جسر بين الجحيم والأرض. الذي تتبع له وبناء جسر بين الجحيم والأرض.

In Heaven, God orders the angels together for a council of their own. He tells them of Satan's intentions, and the Son volunteers himself to make the sacrifice for humankind. Meanwhile, Satan travels through Night and Chaos and finds Earth. He disguises himself as a cherub to get past the Archangel Uriel, who stands guard at the sun. He tells Uriel that he wishes to see and praise God's glorious creation, and Uriel assents. Satan then lands on Earth and takes a moment to reflect. Seeing the splendor of Paradise brings him pain rather than pleasure.

في السماء، يأمر الله الملائكة معا من أجل تشكيل مجلس خاص بهم. يخبرهم من نوايا الشيطان، والابن المتطوع بنفسه لتقديم التضحيات للبشرية. في هذه الأثناء، الشيطان يسافر من خلال الليل والفوضى ويجد الأرض. انه يخفي نفسه بأنه الملاك للحصول على الماضي من رئيس الملائكة أوربييل، الذي يقف حارسا على الشمس. يخبر أوربييل انه يرغب في رؤية والثناء لله الخالق المجيد، ويوافق أوربييل. ثم يهبط ابليس على الأرض، ويأخذ لحظة للتأمل. يدرك عظمة الفردوس تجلب له الألم بدلا من المتعة.

He reaffirms his decision to make evil his good, and continue to commit crimes against God. Satan leaps over Paradise's wall, takes the form of a cormorant (a large bird), and perches himself atop the Tree of Life. Looking down at Satan from his post, Uriel notices the volatile emotions reflected in the face of this so-called cherub and warns the other angels that an impostor is in their midst. The other angels agree to search the Garden for intruders.

وأكد مجددا قراره لجعل شره الخير، والاستمرار في ارتكاب جرائم ضد الله. الشيطان يقفز فوق جدار الجنة، ويأخذ شكل طائر الغاق (طائر كبير)، واقام بنفسه على قمة شجرة الحياة. الشيطان يناظر لسفل من منصبه، أوربييل يلاحظ العواطف المتقلبة تنعكس في وجه هذا ما يسمى ب الملاك ويحذر الملائكة الأخرى المنتحل من في وسطهم. الملائكة الأخرى توافق على البحث في الحديقة للدخلاء.

Meanwhile, Adam and Eve tend the Garden, carefully obeying God's supreme order not to eat from the Tree of Knowledge. After a long day of work, they return to their bower and rest. There, Satan takes the form of a toad and whispers into Eve's ear. Gabriel, the angel set to guard Paradise, finds Satan there and orders him to leave. Satan prepares to battle Gabriel, but God makes a sign appear in the sky—the golden scales of justice—and Satan scurries away.

في هذه الأثناء، آدم وحواء يتجهون للحديقة، يحرصون بطاعة الله العليا حتى لا يأكلون من شجرة المعرفة. بعد يوم طويل من العمل، يعودون إلى مكان يضلله الشجر والراحة. هناك، الشيطان يأخذ شكل الضفدع وبهمس في أذن حواء. جبريل، الملاك المعين بحراسة الجنة، ويجد الشيطان هناك ويطلب منه المغادرة. الشيطان يستعد لمعركة جبريل، ولكن الله يجعل علامة تظهر في السماء - الميزان الذهبي للعدالة - و الشيطان يهرول بعيدا.

Eve awakes and tells Adam about a dream she had, in which an angel tempted her to eat from the forbidden tree. Worried about his creation, God sends Raphael down to Earth to teach Adam and Eve of the dangers they face with Satan.

حواء تستيقظ وتخبر آدم عن حلم لديها، والتي ملاكا يغري لها للأكل من الشجرة المحرمة. قلق من خلقه، الله يرسل رافائيل لأسفل إلى الأرض لتعليم آدم وحواء من المخاطر التي يواجهونها مع الشيطان.

Raphael arrives on Earth and eats a meal with Adam and Eve. Raphael relates the story of Satan's envy over the Son's appointment as God's second-in-command. Satan gathered other angels together who were also angry to hear this news, and together they plotted a war against God. Abdiel decides not to join Satan's army and returns to God. The angels then begin to fight, with Michael and Gabriel serving as co-leaders for Heaven's army.

رافائيل يصل على الأرض، ويأكل وجبة طعام مع آدم وحواء. رافائيل في قصة للشيطان والحسد على ابن يعين الله الثاني المسؤول عن القيادة. إبليس جمع الملائكة الآخرين مع الذين كانوا غاضبين أيضا لسماع هذا الخبر، ومكروا معا حربا ضد الله. Abdiel (عبد للخالق) تقرر عدم الانضمام لجيش الشيطان ويعودون إلى الله. الملائكة بعد ذلك تبدأ القتال، مع ميكائيل وجبريل بمثابة قادة المشترك لجيش السماء.

The battle lasts two days, when God sends the Son to end the war and deliver Satan and his rebel angels to Hell. Raphael tells Adam about Satan's evil motives to corrupt them, and warns Adam to watch out for Satan. Adam asks Raphael to tell him the story of creation. Raphael tells Adam that God sent the Son into Chaos to create the universe. He created the earth and stars and other planets. Curious, Adam asks Raphael about the movement of the stars and planets.

المعركة تستمر يومين، عندما يرسل الله الابن لانتهاء الحرب وتوصيل الشيطان وملائكته المتمردين إلى الجحيم. رافائيل يخبر آدم عن دوافع الشيطان الشر لإفساد عليهم، ويحذر من آدم إلى احترس من الشيطان. آدم يسأل رافائيل ليخبره عن قصة الخلق. رافائيل يخبر آدم أن الله أرسل الابن إلى الفوضى لخلق الكون. وقال انه خلق الأرض والنجوم والكواكب الأخرى. فضول ، آدم يسأل رافائيل عن حركة النجوم والكواكب.

Eve retires, allowing Raphael and Adam to speak alone. Raphael promptly warns Adam about his seemingly unquenchable search for knowledge. Raphael tells Adam that he will learn all what he needs to know, and that any other knowledge is not meant for humans to comprehend. Adam tells Raphael about his first memories, of waking up and wondering who he was, what he was, and where he was. Adam says that God spoke to him and told him many things, including his order not to eat from the Tree of Knowledge.

حواء تعزل، وتسمح رافائيل وآدم للتحدث وحدهم. رافائيل يحذر فورا عن آدم التي تبدو لا تطفأ بالبحث عن المعرفة. رافائيل يخبر آدم أنه سوف يتعلم كل ما يحتاج إلى معرفته، وأنه لا يقصد أي معرفة أخرى للبشر على الفهم. آدم يخبر رافائيل عن ذكرياته الأولى، من الاستيقاظ ويتساءل من هو، ما كان، وحيث كان. ويقول آدم ان الله تحدث معه وقال له أشياء كثيرة، بما في ذلك أمره لا يأكل من شجرة المعرفة.

After the story, Adam confesses to Raphael his intense physical attraction to Eve. Raphael reminds Adam that he must love Eve more purely and spiritually. With this final bit of advice, Raphael leaves Earth and returns to Heaven.

بعد هذه القصة، اعترف آدم إلى رافائيل انجذابه الجسدي المكثف لحواء. رافائيل يذكر آدم أنه يجب أن نحب حواء أكثر عفة وروحيا. مع هذي النصيحة الاخيرة ، رافائيل يترك الأرض ويعود إلى السماء.

Eight days after his banishment, Satan returns to Paradise. After closely studying the animals of Paradise, he chooses to take the form of the serpent. Meanwhile, Eve suggests to Adam that they work separately for awhile, so they can get more work done. Adam is hesitant but then assents. Satan searches for Eve and is delighted to find her alone.

بعد ثمانية أيام من النفي ، الشيطان يعود إلى الجنة. بعد دراسته عن كئيب للحيوانات في الجنة، انه اختار أن يأخذ شكل الحية. وفي الوقت نفسه، تقترح حواء لآدم، ان يعملوا على حدة لبعض الوقت، حتى يتمكنوا من الحصول على المزيد من العمل المنجز. آدم هو متردد ولكن بعد ذلك وافق. الشيطان بحث عن حواء ومسرور في العثور عليها لوحدها.

In the form of a serpent, he talks to Eve and compliments her on her beauty and godliness. She is amazed to find an animal that can speak. She asks how he learned to speak, and he tells her that it was by eating from the Tree of Knowledge. He tells Eve that God actually wants her and Adam to eat from the tree, and that his order is merely a test of their courage. She is hesitant at first but then reaches for a fruit from the Tree of Knowledge and eats. She becomes distraught and searches for Adam. Adam has been busy making a wreath of flowers for Eve.

في شكل ثعبان، وهو يتحدث إلى حواء وتكمل لها على جمالها والتقوى. وكانت دهشتها للعثور على الحيوانات التي يمكن أن تتحدث. تتساءل كيف أنه يعلم أن يتحدثون، يقول لها أنه كان الأكل من شجرة المعرفة. يخبر حواء ان الله يريد فعلا لها آدم أن يأكلا من الشجرة، وهذا أمره له هو مجرد اختبار لشجاعتهم. فهي مترددة في البداية ولكن بعد ذلك لتصل إلى ثمرة من شجرة المعرفة وتأكل. هي أصبحت مضطربة وتبحث عن آدم. وكان آدم مشغول بصنع باقة من الزهور لحواء.

When Eve finds Adam, he drops the wreath and is horrified to find that Eve has eaten from the forbidden tree. Knowing that she has fallen, he decides that he would rather be fallen with her than remain pure and lose her. So he eats from the fruit as well. Adam looks at Eve in a new way, and together they turn to lust.

عندما وجدت حواء آدم، انه أسقط باقة الزهور ومدعور أن يجد حواء قد أكل من الشجرة المحرمة. مع العلم أنها قد تهبط، قرر أن بالأحرى هو أن يهبط معها من تبقى نقية ويخسر ها . لذلك فهو أكل من ثمارها كذلك. آدم ينظر إلى حواء بطريقة جديدة، ومعا أن تتحول إلى شهوة.

God immediately knows of their disobedience. He tells the angels in Heaven that Adam and Eve must be punished, but with a display of both justice and mercy. He sends the Son to give out the punishments. The Son first punishes the serpent whose body Satan took, and condemns it never to walk upright again. Then the Son tells **Adam and Eve that they must now suffer pain and death.**

الله وحده يعلم فورا في العصيان. يخبر الملائكة في السماء بأن يجب أن يعاقب آدم وحواء، ولكن مع عرض كل من العدالة والرحمة. انه يرسل الابن لنعطيه العقوبات. الابن يعاقب أولا الثعبان الذي استغرق هيئة الشيطان، ويدين هذا أبدا على المشي منتصبا مرة أخرى. ثم الابن يخبر آدم وحواء بأن عليهم يعانون الآن من الألم والموت.

Eve and all women must suffer the pain of childbirth and must submit to their husbands, and Adam and all men must hunt and grow their own food on a depleted Earth. Meanwhile, Satan returns to Hell where he is greeted with cheers. He speaks to the devils in Pandemonium, and everyone believes that he has beaten God.

Sin and Death travel the bridge they built on their way to Earth. Shortly thereafter, the devils unwillingly transform into snakes and try to reach fruit from imaginary trees that shrivel and turn to dust as they reach them.

حواء وكل النساء يجب أن يعانون من آلام الولادة، ويجب أن يقدم إلى أزواجهن، وآدم وجميع الرجال يجب الصيد وزراعة المحاصيل الغذائية الخاصة بهم على الأرض المنضب. في هذه الأثناء، يعود الشيطان إلى الجحيم حيث يتم استقباله مع الهتافات. يتحدث إلى الشياطين في الضوضاء، والجميع يعتقد أنه قد تعرض للضرب الله. الخطيئة والموت سفر الجسر الذي بنوه في طريقهم إلى الأرض. بعد ذلك بوقت قصير، الشياطين تحويل كرها إلى الثعابين ومحاولة الوصول إلى ثمرة من أشجار وهمية بأن تذبل ويتحول إلى غبار لأنها تصل إليهم.

5th Lecture

Paradise Lost Themes, Motifs & Symbols

○ Themes

Themes are the fundamental and often universal ideas explored in a literary work.

الموضوع هي الأساس وغالبا ما تكون الأفكار العامة المستكشفة في العمل الأدبي.

★ The Importance of Obedience to God

أهمية طاعة الله

The first words of *Paradise Lost* state that the poem's main theme will be "Man's first Disobedience."

Milton narrates the story of Adam and Eve's disobedience, explains how and why it happens, and places the story within the larger context of Satan's rebellion and Jesus' resurrection.

الكلمات الأولى من الفردوس المفقود توضح أن فكرة القصيدة الرئيسية سيكون "عصيان الرجل الأول." ميلتون يروي قصة عصيان آدم وحواء، ويوضح لماذا وكيف يحدث ذلك، ويضع القصة ضمن السياق الأوسع للتمرد الشيطان وقيامه يسوع.

Raphael tells Adam about Satan's disobedience in an effort to give him a firm grasp of the threat that Satan and humankind's disobedience poses. In essence, *Paradise Lost* presents two moral paths that one can take after disobedience: the downward spiral of increasing sin and degradation, represented by Satan, and the road to redemption, represented by Adam and Eve.

رافائيل يخبر آدم عن عصيان الشيطان في محاولة لاعطائه الإمساك بالخطر الذي يشكله عصيان الشيطان والبشرية. في جوهرها، الفردوس المفقود يعرض مسارين الأخلاقي الذي يستطيع ان يأخذ بعد العصيان: في دوامة من زيادة الإثم، والتدهور، ويمثلها الشيطان، والطريق إلى الخلاص، ويمثلها آدم وحواء.

While Adam and Eve are the first humans to disobey God, Satan is the first of all God's creation to disobey. His decision to rebel comes only from himself—he was not persuaded or provoked by others. Also, his decision to continue to disobey God after his fall into Hell ensures that God will not forgive him.

بينما آدم وحواء هم أول البشر لعصيان الله، الشيطان هو أول من خلق الله كل لعصيان. قراره التمرد لا يأتي إلا من نفسه، وقد لا أقتع أو استقراز من قبل الآخرين. أيضا، قراره بمواصلة على معصية الله بعد سقوطه في جهنم يضمن أن الله لن يغفر له.

Adam and Eve, on the other hand, decide to repent for their sins and seek forgiveness. Unlike Satan, Adam and Eve understand that their disobedience to God will be corrected through generations of toil on Earth.

آدم وحواء، من جهة أخرى، قرروا أن يتوبوا عن خطاياهم والاستغفار. على عكس الشيطان، آدم وحواء فهموا أنه سيتم تصحيح العصيان على الله من خلال أجيال من الكدح على الأرض.

★ The Hierarchical Nature of the Universe

الطبيعة الهرمية للكون

Paradise Lost is about hierarchy as much as it is about obedience. The layout of the universe—with Heaven above, Hell below, and Earth in the middle—presents the universe as a hierarchy based on proximity to God and his grace. This spatial hierarchy leads to a social hierarchy of angels, humans, animals, and devils: the Son is closest to God, with the archangels and cherubs behind him. Adam and Eve and Earth's animals come next, with Satan and the other fallen angels following last. To obey God is to respect this hierarchy.

الفردوس المفقود عن التسلسل الهرمي بقدر ما يكون عن الطاعة. تصميم الكون، الجنة فوق، والجحيم اسفل، والأرض في المنتصف، ويعرض الكون على أنها تسلسل هرمي على أساس القرب من الله ونعمته. هذا التسلسل الهرمي المكاني يؤدي إلى الهرم الاجتماعي من الملائكة، والبشر والحيوانات والشياطين: الابن الأقرب إلى الله، مع الملائكة، والملاك وراءه. آدم وحواء وحيوانات الأرض تأتي بعد ذلك، مع الشيطان والملائكة الأخرى هبطت عقب الآخر. على طاعة الله هو احترام هذا التسلسل الهرمي.

Satan refuses to honor the Son as his superior, thereby questioning God's hierarchy. As the angels in Satan's camp rebel, they hope to beat God and thereby dissolve what they believe to be an unfair hierarchy in Heaven. When the Son and the good angels defeat the rebel angels, the rebels are punished by being banished far away from Heaven. At least, Satan argues later, they can make their own hierarchy in Hell, but they are nevertheless subject to God's overall hierarchy, in which they are ranked the lowest. Satan continues to disobey God and his hierarchy as he seeks to corrupt mankind.

الشیطان یرفض احترام الابن کرئیسة، والتشکیک بالتسلسل الهرمی لله. کما الملائکة المتمردین فی معسکر الشیطان، وانهم یأملون فی فوز الله وبالتالی حل ما یعتقدون أن یکون التسلسل الهرمی غیر عادلة فی السماء. عندما الابن والملائکة الجیدون هزیمة الملائکة المتمردین، یعاقبون المتمردین من قبل نقلهم بعيدا عن السماء. علی الأقل، الشیطان یقول فی وقت لاحق، أنها یمکن أن تجعل التسلسل الهرمی الخاصة بهم فی النار، لكنها مع ذلك خاضعة لتسلسل هرمی الله الشاملة، والتي تأتي فی المرتبة هم أدنی. الشیطان لا یزال علی معصیة الله والتسلسل الهرمی له وهو یسعی لإفساد البشریة.

Likewise, humankind's disobedience is a corruption of God's hierarchy. Before the fall, Adam and Eve treat the visiting angels with proper respect and acknowledgement of their closeness to God, and Eve embraces the subservient role allotted to her in her marriage. God and Raphael both instruct Adam that Eve is slightly farther removed from God's grace than Adam because she was created to serve both God and him. When Eve persuades Adam to let her work alone, she challenges him, her superior, and he yields to her, his inferior. Again, as Adam eats from the fruit, he knowingly defies God by obeying Eve and his inner instinct instead of God and his reason.

وبالمثل، فإن عصیان البشریة هو فساد من التسلسل الهرمی لله. قبل هیوط آدم وحواء تعامل زیارة الملائکة مع الاحترام اللازم واعتراف من قریبهم من الله، وحواء تتبنى دور الخاضعة المخصص لها فی زواجها. الله ورافائیل کلیمها توجیه آدم الذي هو ابعده قليلا إزالة حواء من نعمة الله من آدم لأنه كان مخلوقا لخدموا الله وله. عندما تقنع حواء آدم ترک عملها وحدها، وقالت انها تتحدها، متفوقة، وكان ینتج لها، أقل شأننا عنه. مرة أخرى، كما آدم یأكل من الفاكهة، وقال انه یتحدى علم الله بطاعة حواء وغریزته الداخلية بدلا من الله، وسبب.

★ Motifs

Motifs are recurring structures, contrasts, and literary devices that can help to develop and inform the text's major themes.

الفكرة رئیسیة هی هیاكل متكررة، والتناقضات، والأدوات الأدبیة التي یمکن أن تساعد علی تطویر وإبلاغ الموضوعات الرئیسیة فی النص.

★ Light and Dark

Opposites abound in Paradise Lost, including Heaven and Hell, God and Satan, and good and evil. Milton's uses imagery of light and darkness to express all of these opposites. Angels are physically described in terms of light, whereas devils are generally described by their shadowy darkness.

المتضادات كثيرة فی الفردوس المفقود، بما فی ذلك الجنة والجحیم، والله والشیطان، والخیر والشر. ومیلتون یمثل الصور الملتقطة من الضوء والظلام للتعبیر عن كل هذه المتناقضات. وصفت جسديا الملائکة من حیث الضوء، فی حین وصفها عموما الشیاطین بواسطة ظلام بها غامضة.

Milton also uses light to symbolize God and God's grace. In his invocation in Book III, Milton asks that he be filled with this light so he can tell his divine story accurately and persuasively. While the absence of light in Hell and in Satan himself represents the absence of God and his grace.

میلتون یمثل أيضا ضوء رمزا لله، ونعمة الله. فی الدعاء له فی الكتاب الثالث، میلتون یطلب أن یملأ له مع هذا الضوء حتی یتمکن من یحكي قصته الإلهیة بدقة وبشكل مقنع. فی حین عدم وجود ضوء فی الجحیم والشیطان فی نفسه یمثل عدم وجود الله ونعمته.

★ The Geography of the Universe

Milton divides the universe into four major regions: glorious Heaven, dreadful Hell, confusing Chaos, and a young and vulnerable Earth in between. The opening scenes that take place in Hell give the reader immediate context as to Satan's plot against God and humankind. The intermediate scenes in Heaven, in which God tells the angels of his plans, provide a philosophical and theological context for the story.

ميلتون يقسم الكون إلى أربع مناطق رئيسية هي: الجنة المجيدة، الجحيم المروعة، فوضى مربكة، و أرض هشة و صغيرة في الوسط . المشاهد الافتتاحية التي تحدث في الجحيم إعطاء السياق القارئ على الفور كما أن مؤامرة الشيطان ضد الله والبشرية. مشاهد وسيطة في الجنة، والتي يخبر الله الملائكة من خطته، توفر سياقاً لاهوتياً و فلسفياً للقصة .

Then, with these established settings of good and evil, light and dark, much of the action occurs in between on Earth. The powers of good and evil work against each other on this new battlefield of Earth. Satan fights God by tempting Adam and Eve, while God shows his love and mercy through the Son's punishment of Adam and Eve.

بعد ذلك، مع هذه الإعدادات إنشاء الخير والشر، النور والظلام، فإن الكثير من العمل يحدث في ما بين على الأرض. قوى عمل الخير والشر ضد بعضها البعض على ذلك ساحة قتال جديدة الأرض. الشيطان يحارب الله بواسطة إغراء آدم وحواء، في حين أن الله يظهر محبته ورحمته من خلال معاقبة الابن من آدم وحواء.

★ Symbols

Symbols are objects, characters, figures, and colors used to represent abstract ideas or concepts.

الرموز هي الأشياء، والأحرف والأرقام والألوان المستخدمة لتمثيل الأفكار المجردة أو المفاهيم.

★ The Scales in the Sky

As Satan prepares to fight Gabriel when he is discovered in Paradise, God causes the image of a pair of golden scales to appear in the sky. On one side of the scales, he puts the consequences of Satan's running away, and on the other he puts the consequences of Satan's staying and fighting with Gabriel.

حيث الشيطان يستعد لمحاربة جبريل عندما يتم اكتشافه في الجنة، الله يتسبب في صورة زوج من الميزان الذهبي لتظهر في السماء. على جانب واحد من الميزان، يضع نتيجة الشيطان الفرار بعيداً، ومن جهة أخرى يضع نتائج بقاء الشيطان والقتال مع جبريل.

The side that shows him staying and fighting flies up, signifying its lightness and worthlessness. These scales symbolize the fact that God and Satan are not truly on opposite sides of a struggle—God is all-powerful, and Satan and Gabriel both derive all of their power from Him. God's scales force Satan to realize the futility of taking arms against one of God's angels again.

الجانب الذي يظهر له البقاء ومحاربة حتى الذباب، مما يدل على الخفة والتفاهة. هذه المقاييس ترمز إلى حقيقة أن الله والشيطان ليسوا حقاً على طرفي نقيض من الصراع -- الله، بكل القوة-- والشيطان وجبريل كليهما تستمد قوتهم من كل من عنده. تجبر موازين الله الشيطان ليدرك عدم جدوى اتخاذ السلاح ضد أحد من ملائكة الله من جديد.

★ Adam's Wreath

The wreath that Adam makes as he and Eve work separately in Book IX is symbolic in several ways. First, it represents his love for her and his attraction to her. But as he is about to give the wreath to her, his shock in noticing that she has eaten from the Tree of Knowledge makes him drop it to the ground.

اكليلا من الزهور الذي عمله آدم كما انه وحواء يعملون على حدة في الكتاب التاسع يرمز في عدة طرق. أولاً، لأنها تمثل حبه لها وانجذابه لها. ولكن كما هو على وشك أن يعطي اكليلا من الزهور إليها، وصدمة في ملاحظة أنها قد أكلت من شجرة المعرفة ما يجعله يهبط على الأرض.

His dropping of the wreath symbolizes that his love and attraction to Eve is falling away. His image of her as a spiritual companion has been shattered completely, as he realizes her fallen state. The fallen wreath represents the loss of pure love.

إسقاطه من اكليلا يرمز الى أن حبه والانجذاب إلى حواء سيقع بعيداً. وقد حطم صورته لها باعتبارها رفيق روحي تماماً، كما يدرك حالتها الذين سقطوا. وسقط إكليل يمثل خسارة من الحب النقي.

6th Lecture

❖ Paradise Lost

1. Important Quotations Explained

شرح الاقتباسات الهامة

Of Mans First Disobedience, and the Fruit Of that Forbidden Tree, whose mortal tast Brought Death into the World, and all our woe, With loss of EDEN, till one greater Man Restore us, and regain the blissful Seat	5	5	عن أول عصيان يقترفه الانسان ، وعن ثمرة تلك الشجرة المحرمة ذات المذاق المهلك الذي أتى بالموت إلى الدنيا وجر علينا الأحران لضياع جنات عدن زمنا ريثما يعيدنا رجل أعظم ويسترد لنا عرش النعيم
Seat, Sing Heav'nly Muse, that on the secret top Above th' Aonian Mount, while it pursues Things unattempted yet in Prose or Rhyme.	15	15	أنشدي ياربة الشعر قاطنة السماء يا من تدنيت إلى الذروة فوق قمة جبل (أيونيا) ، لتعالج ما لم يعالجه أحد من قبل نثرا أو شعرا

(I.1–26)

* Explanation for Quotation 1

With these lines, Milton begins *Paradise Lost* and lays the groundwork for his project, presenting his purpose, subject, aspirations, and need for heavenly guidance. He states that his subject will be the disobedience of Adam and Eve, whose sin allows death and pain into the world. He invokes his muse, whom he identifies as the Holy Spirit. He asserts his hopes that his epic poem will surpass the other great epic poems written before, as he claims that his story is the most original and the most virtuous.

بهذه السطور، ميلتون يبدأ الجنة المفقودة و يضع الأساس لمشروعه، وتقديم غرضه، الموضوع، الطموحات، والحاجة إلى توجيه سماوي. يصرح أن موضوعه سيكون عصيان آدم وحواء، الذي يسمح إثمه بالموت والألم في العالم. ويستشهد لمهمته، الذي كان يعرف باسم الروح القدس. ويؤكد أماله أن قصيدته الملحمية ستفوق القصائد الملحمية الكبيرة الأخرى المكتوبة فيما مضى، بينما (كما) يدعي أن قصته هي الأكثر أصالة و الأفضل.

He also asks his muse to fill his mind with divine knowledge so that he can share this knowledge with his readers. Finally, he hopes this knowledge and guidance from his muse will allow him to claim authority without committing any heresies, as he attempts to explain God's reasoning and his overall plan for humankind.

يسأل أيضا لمهمته لملء عقله بالمعرفة الإلهية حتى يتمكن من مشاركة هذه المعرفة مع قرائه. أخيرا، يأمل ان هذه المعرفة والتوجيه من مهمته سوف يسمحان له أن يدعي السلطة بدون ارتكاب أي بدع، كما يحاول شرح تدبر الله و خطته الشاملة للبشرية.

2.

Hail, holy Light, offspring of Heav'n first-born,
Or of th' Eternal Coeternal beam
May I express thee unblam'd? since God is Light,
And never but in unapproached Light
Dwelt from Eternity, dwelt then in thee,
Bright effluence of bright essence increate.

...
Purge and disperse, that I may see and tell
Of things invisible to mortal sight.

مرحى بالنور القدسي ! أول أبناء السماء !
أم هل لي أن أمثل لك بالسناء الخال صنو الخالد
دون ملام؟ فالرب هو النور
وهو يحيا في نور لا يدانى
ويسكنه منذ الأزل! إنه يسكنك
أيها البهاء الوضاء للجوهر الوضاء الذي لم يخلق

ليتك تطهرها حتى ينقش الضباب الذي غشيها فأري
ما غاب عن بصر الفناء وأحكيه

(BOOK III.1-6; 21-29; 51-55)

★ Explanation for Quotation 2

These passages from Book III make up part of Milton's second and longest invocation, which is also his most autobiographical and symbolic. Milton refers to light simultaneously as divine wisdom and literal light. When he speaks about his blindness he refers to both his inward blindness, or lack of divine wisdom, and his literal blindness, or loss of eyesight.

هذه الفقرات من الكتاب الثالث يتكون الجزء الثاني من ميلتون وأطول الاحتجاج ، والذي هو أيضا له معظم سيرته والرمزية. إلى النور في وقت واحد كما الحكمة الإلهية وعلى ضوء حرفية. عندما يتحدث عن العمى يشير إلى العمى له على حد سواء نحو الداخل ، أو عدم وجود الحكمة الإلهية، والعمى له حرفي، أو فقدان البصر.

He begins by praising holy light as the essence of God. The idea that God is light was common before and during Milton's time, and is a popular interpretation of certain biblical passages in Genesis.

انه يبدأ بالثناء الضوء المقدس باعتبارها جوهر الله. كانت الفكرة أن الله هو الضوء مشترك قبل وأثناء زمن ميلتون، وتفسير شعبي معين من مقاطع من الكتاب المقدس في الاصل.

He then invokes his heavenly muse, the Holy Spirit, by reusing similar images and ideas from his first invocation; remember that Milton has asked for this heaven muse to illuminate "what in me is dark" (I.22). Symbolically, Milton asks for his muse to enter his body and fill him with divine knowledge.

وهو بعد ذلك يستشهد لمهمته السماوية، والروح القدس، عن طريق إعادة استخدام الصور والأفكار المماثلة من الاستدعاء لأول مرة، تذكر ميلتون سال هذا الالهام السماء لتضيء "ما لي في الظلام" (I.22). رمزيا، ميلتون يسأل عن مهمته لدخول جسمه وتملا له بالمعرفة الإلهية.

3. though both

Not equal, as their sex not equal seemed;
For contemplation he and valor formed,
For softness she and sweet attractive Grace,
He for God only, she for God in him:
His fair large Front and Eye sublime declared
Absolute rule; and Hyacinthine Locks
Round from his parted forelock manly hung
Clustering, but not beneath his shoulders broad:

...
And sweet reluctant amorous delay.

كانت صارمة ولكن في اطار حرية البنوة الصادقة -
المصدر الحق لسلطان البشر ! ولكنهما لم يكونا
متساويين وكان الاختلاف بين الجنسين بينا
إذ خلق هو للتكفير والاقدام
وخلقت هي للرقرة والرشاقة العذبة الخلافة
خلق هو لله وحده وخلقت هي لله من خلاله !
كانت جبهته العريضة المشرقة ونظرته الى العلاء تنطقان
بالسيادة المطلقة. كانت خصلاته السوداء

فهي تقدمه اليه وهو يتقبله بقبول حسن

(IV.295-311)

★ Explanation for Quotation 3

The narrator makes these observations in Book IV as Adam and Eve prepare for bed. The narrator compares Adam and Eve based on their appearance and general demeanor, reasoning from that in order to assess their spiritual value. The argument behind the description lies in their different roles: since Adam was created for God, and Eve was created for both God and Adam, Eve's purpose makes her less spiritually pure and farther removed from God's grace.

الراوي يجعل من هذه الملاحظات في الكتاب الرابع حيث آدم وحواء الاستعداد للنوم. الراوي يقارن آدم وحواء على أساس مظهرهم والسلوك العام، والمنطق من ذلك من أجل تقييم قيمتها الروحية. الحجة وراء هذا الوصف يكمن في أدوارها المختلفة: منذ خلق الله آدم، وخلق حواء على حد سواء، الله و آدم، والغرض حواء يجعلها أقل نقية روحيا وأبعد من نعمة الله.

She serves both God and Adam and submits to Adam out of love and duty to God. He notes that Adam seems to be more intelligent and spiritually pure than Eve.

انها تخدم كلا من الله و آدم وتقدم لأدم من الحب والواجب إلى الله. ويلاحظ أن آدم يبدو أكثر ذكاء ونقي روحيا من حواء.

This assessment illustrates Milton's belief that male and female genders and their roles are unequal. The Bible also speaks of these unequal roles, arguing that a wife should submit and serve her husband. These beliefs were common in Milton's time, as many people believed they were sanctioned by the Bible. This apparent gender imbalance between Adam and Eve is continually portrayed throughout the rest of *Paradise Lost*.

هذا التقييم يوضح ميلتون الاعتقاد بأن الجنسين من الذكور والإناث وأدوارهم ليست متساوية. ويتحدث الكتاب المقدس أيضا من هذه الأدوار غير متكافئة، بحجة أن للزوجة أن تقدم وتخدم زوجها. وكانت هذه المعتقدات الشائعة في الوقت ميلتون، كما كثير من الناس يعتقد انه جرى فرض عقوبات عليها من قبل الكتاب المقدس. يصور باستمرار هذا الاختلال في التوازن بين الجنسين واضح بين آدم وحواء خلال الفترة المتبقية من الفردوس المفقود.

4. What better can we do, than to place

Repairing where he judg'd us, prostrate fall Before him reverent, and there confess Humbly our faults, and pardon beg, with tears Watering the ground, and with our sighs the air Frequenting, sent from hearts contrite, in sign Of sorrow unfeign'd, and humiliation meek.	الذي اصدر علينا الحكم فيه فنسجد امامه في اجلال وتعظيم، ونعترف هناك في تواضع باخطائنا، ونتوسل طالبين المغفرة، ودموعنا تروي الثرى، واهاتنا في الهواء صاعدة تتزاحم، مرسلة من قلوبين نادمين، اية على الحزن الصادق ومذلة المسكنة.
Frequenting, sent from hearts contrite, in sign Of sorrow unfeign'd, and humiliation meek.	تتزاحم، مرسلة من قلوبين نادمين، اية على الحزن الصادق ومذلة المسكنة.

(X.1086–1104)

★ Explanation for Quotation 4

These lines at the end of Book X, first spoken by Adam, and then narrated by Milton, relate Adam and Eve's decision to pray to God for forgiveness and their subsequent action of prayer. This point in the story finds Adam and Eve choosing between obedience and disobedience. Their repentance allows them to be forgiven, and their forgiveness allows for the possible redemption of humankind. These lines present the first step in humankind's long search for salvation.

هذه السطور في نهاية الكتاب العاشر، تحدثت أولا بواسطة آدم، ورواه بعد ذلك بواسطة ميلتون، تتعلق قرار آدم وحواء لنصلي الى الله مغفرة و عملها لاحقا للصلاة. هذه النقطة في قصة آدم وحواء بجد الاختيار بين الطاعة والعصيان. توبتهم تسمح أن يغفر لهم، ولهم مغفرة يسمح للفداء ممكن من البشر. هذه السطور تقديم الخطوة الأولى في البحث عن الجنس البشري منذ فترة طويلة للخلاص.

Much of Adam's speech and Milton's narration overlaps; many lines are repeated with only the tenses and pronouns changed. This use of repetition has a dramatic effect on a dramatic and important scene. Milton's use of repetition gives his narration an emotional accuracy and compassionate tone. And the repetition places extra emphasis on their act of prayer, allowing readers to understand its extreme importance to the story. It also demonstrates that Adam and Eve repent exactly what they planned in the way they planned it, showing their dedication and determination to obey God strictly even after the fall.

الكثير من كلام آدم والراوي ميلتون تتداخل؛ الاسطر الكثيرة وتكرر مع تغييرات فقط لصيغ الأفعال والضمائر. هذا الاستخدام للتكرار له تأثير كبير على مشهد دراماتيكي ومهم. استخدام ميلتون من تكرر يعطي روايته دقة والعاطفية ووجدانية لهجة. وتكرار تركيزا الإضافي على تصرفاتهم من الصلاة، مما يسمح للقارئ لفهم أهميته القصوى لهذه القصة. هذا يدل أيضا على أن آدم وحواء التوبة بالضبط ما خططت في الطريقة التي خطط لها، والتي تبين تقانيهم وتصميمهم على طاعة الله حتى باتا بعد سقوطهم.

5. This having learnt, thou hast attained the sum

Of Wisdom; hope no higher, though all the Stars
Thou knew'st by name, and all th' ethereal Powers,
All secrets of the deep, all Nature's works,
Or works of God in Heav'n, Air, Earth, or Sea,
And all riches of this World enjoy'dst,
And all the rule, one Empire: only add
Deeds to thy knowledge answerable, add Faith,

.....

A paradise within thee, happier far.

الحكمة ، فلا تطمح في طلب ما هو ارفع ، على انك علمت
اسماء جميع النجوم ، وجميع القوى الاثريية
وجميع اسرار المحيط ، وجميع بدائع الطبيعة،
او بدائع الله في السماء ، او الهواء او الارض او الحبر،
وتستمتع بجميع ثروات هذا العالم ،
ويبدك زمام الحكم كله ، فهي مملكة واحدة ، وما عليك إلا ان تضيف
اعمالا تتناسب مع معرفتك ، وان تضيف الايمان،

.....

فردوسا في باطنك ، اسعد كثيرا واهنا .

(XII.575–587)

★ Explanation for Quotation 5

These lines are spoken by Michael to Adam in Book XII just before Adam and Eve are led out of Paradise. Michael tries to explain to Adam that even though Eve and him have fallen from grace and must leave Paradise, they can still lead a fruitful life. He tells Adam that he has attained all the wisdom he needs; any further knowledge is unnecessary.

هذه السطور تحدث بها بواسطة مايكل لأدم في الكتاب الثاني عشر فقط قبل آدم وحواء وأدت لخروجهم من الجنة. مايكل يحاول أن يشرح لأدم أنه على الرغم من حواء وهو قد سقطوا من النعمة، ويجب ترك الجنة، فانهم يمكن أن تؤدي لا يزالوا في الحياة المثمرة. يخبر آدم أنه قد حقق كل من الحكمة التي يحتاجها، أي المزيد من المعرفة غير ضرورية.

To assure their happiness, they should live their lives by seven tenets: obedience, faith, virtue, patience, temperance, love, and charity. Living by these tenets will allow them to create an inner Paradise. In contrast, the seven sins allow Satan to create his inner Hell, which he discusses in Book IV. Even though Satan is in Paradise, he feels as if he is still in Hell. Likewise, Adam and Eve can feel as if they never left Paradise if they live their lives accordingly. Heaven and Hell become more than just a place, they become a state of mind.

لضمان سعادتهم، ينبغي أن يعيشوا حياتهم من قبل سبعة مبادئ: الطاعة والإيمان والفضيلة، والصبر، والاعتدال والحب، والإحسان. وسوف تعيش بها هذه المبادئ تسمح لهم لخلق الجنة الداخلية. في المقابل، الخطايا السبع تسمح للشيطان لخلق الجحيم المحيطة به، وهو ما يناقش في الكتاب الرابع. رغم أن الشيطان هو في الجنة، وقال انه يشعر كما لو انه لا يزال في الجحيم. وبالمثل، يمكن أن آدم وحواء يشعرون كما لو أنهم لم يتركوا الجنة إذا كانوا يعيشون حياتهم وفقا لذلك. الجنة والنار تصبح أكثر من مجرد مكان، فإنها تصبح حالة ذهنية.

○ Key Facts

full title	Paradise Lost
author	John Milton
type of work	Poem
genre	Epic
language	English
time and place written	1656–1674; England
date of first publication	First Edition (ten books), 1667; Second Edition (twelve books), 1674
publisher	S. Simmons, England
narrator	Milton
point of view	Third person
tone	Lofty; formal; tragic
tense	Present
setting (time)	Before the beginning of time
setting (place)	Hell, Chaos and Night, Heaven, Earth (Paradise, the Garden of Eden)
protagonist	Adam and Eve
major conflict	Satan, already damned to Hell, undertakes to corrupt God's new, beloved creation, humankind.
rising action	The angels battle in Heaven; Satan and the rebel angels fall to Hell; God creates the universe; Satan plots to corrupt God's human creation; God creates Eve to be Adam's companion; Raphael answers Adam's questions and warns him of Satan
climax	Adam and Eve eat the fruit of the Tree of Knowledge.
falling action	The Son inflicts punishment; Adam and Eve repent; Adam learns about the future of man
themes	The Importance of Obedience to God; The Hierarchical Nature of the Universe; The Fall as Partly Fortunate
motifs	Light and Dark; The Geography of the Universe; Conversation and Contemplation
symbols	The Scales in the Sky; Adam's wreath
foreshadowing	Eve's vanity at seeing her reflection in the lake; Satan's transformation into a snake and his final punishment.

□ **Samples of the questions**

1. Which angel does Satan trick by disguising himself as a cherub?

- a) Michael
- b) Uriel ✓
- c) Raphael
- d) Abdiel

2. Which of the following forms does Satan not take?

- a) Angel
- b) Toad
- c) Cormorant
- d) He takes all of these forms ✓

3. Which devil advocates a renewal of all-out war against God?

- a) Belial
- b) Moloch ✓
- c) Mammon
- d) Beelzebub

1. Which angel does Satan trick by disguising himself as a cherub?

- a) Michael
 - b) Uriel ✓
 - c) Raphael
 - d) Abdiel
- أسئلة من خارج المحتوى

3. In what book does the fall take place?

- a) Book VIII
- b) Book X
- c) Book IX ✓
- d) Book VII

5. Which devil advocates a renewal of all-out war against God?

- a) Belial
- b) Moloch ✓
- c) Mammon
- d) Beelzebub

7. Which of the following is not a character in *Paradise Lost*?

- a) Night
- b) Agony ✓
- c) Discord
- d) Death

9. When Satan leaps over the fence into Paradise, what does Milton liken him to?

- a) A snake slithering up a tree
- b) A germ infecting a body
- c) A wolf leaping into a sheep's pen ✓
- d) A fish leaping out of water

11. Which of the following is not found in Hell?

- a) Gems
- b) Gold
- c) Oil ✓
- d) Minerals

2. Which of the following forms does Satan not take?

- a) Angel
- b) Toad
- c) Cormorant
- d) He takes all of these forms ✓

4. In which book of the Bible does the story of Adam and Eve occur?

- a) Leviticus
- b) Exodus
- c) Genesis ✓
- d) Deuteronomy

3. What is Milton's stated purpose in *Paradise Lost*?

- a) To assert his superiority to other poets
- b) To argue against the doctrine of predestination
- c) To justify the ways of God to men ✓
- d) To make his story hard to understand

4. Which angel wields a large sword in the battle and wounds Satan?

- a) Michael ✓
- b) Abdiel
- c) Uriel
- d) Satan is not injured

10. Which angel tells Adam about the future in Books XI and XII?

- a) Raphael
- b) Uriel
- c) Michael ✓
- d) None of the above

12. Which statement about the Earth is asserted as true in *Paradise Lost*?

- a) It was created before God the Son
- b) Earth hangs from Heaven by a chain ✓
- c) The Earth is a lotus flower
- d) The Earth revolves around the sun

13. Which devil is the main architect of Pandemonium?

- a) Mulciber ✓
- b) Mammon
- c) Moloch
- d) Belial

15. Who leads Adam and Eve out of Paradise?

- a) God
- b) The Son
- c) Michael ✓
- d) Raphael

17. What is the stated subject of *Paradise Lost*?

- a) The fight between good and evil
- b) Heaven's battle and Satan's tragic fall
- c) The creation of the universe
- d) Adam and Eve's disobedience ✓

19. Who discusses cosmology and the battle of Heaven with Adam?

- a) God
- b) Eve
- c) Raphael ✓
- d) Michael

21. Which of the angels is considered a hero for arguing against Satan?

- a) Abdiel ✓
- b) Uriel
- c) Michael
- d) Raphael

23. According to *Paradise Lost*, which of the following does God not create?

- a) The Son
- b) Adam and Eve
- c) Computers
- d) He creates everything ✓

25. What does Eve do when she first becomes conscious?

- a) Go in search of her mate
- b) Talk to the animals
- c) Look at her reflection in a stream ✓
- d) Eat of the Tree of Knowledge

14. How many times does Milton invoke a muse?

- a) One
- b) Two
- c) Three ✓
- d) Four

16. Which of the following poets does Milton emulate?

- a) Virgil
- b) Homer
- c) Both Virgil and Homer ✓
- d) Neither Virgil or Homer

18. Which devil is Satan's second-in-command?

- a) Mammon
- b) Sin
- c) Moloch
- d) Beazelbub ✓

20. Which scene happens first chronologically?

- a) Satan and the devils rise up from the lake in Hell
- b) The Son is chosen as God's second-in-command ✓
- c) God and the Son create the universe
- d) The angels battle in Heaven

22. In an attempt to defeat God and his angels, what do the rebel angels make?

- a) A fortress
- b) A catapult
- c) A large sword
- d) A cannon ✓

24. Who does Milton name as his heavenly muse?

- a) Titania
- b) Urania ✓
- c) Virgil
- d) Michael

7th Lecture

To Daffodils

A poem by : **Robert Herrick**
A Short Analysis of

النرجس	FAIR daffodils, we weep to see	
يا زهور النرجس الجميلة...	You haste away so soon;	
كم يحزننا أن نراك	As yet the early-rising sun	
تسرعين بالمغادرة،	Has not attain'd his noon.	
وشمس النهار الباكرة	Stay, stay	5
لما تسير نحو الهاجرة.	Until the hasting day	
	Has run	
تريثي ... تريثي	But to the evensong;	
ما زال في النهار فسحة	And, having pray'd together, we	
هناك ترنيمة المساء	Will go with you along.	10
نصلي وبعدها سوياً نرتحل.	We have short time to stay, as you,	
	We have as short a spring;	
حياتنا قصيرة مثلك؛	As quick a growth to meet decay,	
نموت مثلك،	As you, or anything.	
ككل شيء حولك...	We die	15
وساعاتنا ...	As your hours do, and dry	
كالصيف غيثه ينقضي،	Away	
وقطر الندى	Like to the summer's rain;	
سرعان ما يرتحل!	Or as the pearls of morning's dew,	
	Ne'er to be found again.	20

Literary Terms

- Personification** is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.
تجسيد يعطي الجماد أو الأفكار المجردة الصفات الإنسانية أو الأفعال، مما يجعل الأمور غير البشرية تظهر بشرية.
- Metaphor**: a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.
الاستعارة (المجاز - التشبيهية): مقارنة بين كائنين لغرض وصف واحد منهم؛ استعارة تنص على أنه كائن واحد هو الآخر.
- Alliteration**: close repetition of consonant sounds at the beginning of words.
الجناس: تكرر وثيق من أصوات الحروف الساكنة في بداية الكلمات.
- Diction**: an author's choice and use of words; his vocabulary.
أسلوب (التعبير)، الإلقاء: خيار للمؤلف واستخدام الكلمات؛ مفرداته.
- Epic**: an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.
ملحمة: قصيدة سردية طويلة، مع موضوع البطولية وفكرة، ونبرة تعالي.
- Rhyme**: the use of words with similar sounds in poetry, usually but not always at the ends of lines.
قافية: استخدام الكلمات مع أصوات مماثلة في الشعر، عادة ولكن ليس دائماً في نهايات الأسطر.
- Stanza**: a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.
المقطع الشعري: مجموعة من الأسطر في قصيدة تنقسم بعيداً عن الآخرين. كل مقطع عادة ما يكون على نفس العدد من خطوط الطول.

* **Surface meaning:**

In his poem '**To Daffodils**', the poet Robert Herrick begins by saying that we grieve to see the beautiful daffodils being wasted away very quickly. The duration of their gloom is so short that it seems even the rising sun still hasn't reached the noon-time. Thus, in the very beginning the poet has struck a note of mourning at the fast dying of daffodils.

في قصيدته النرجس"، الشاعر روبرت هيريك يبدأ بالقول إننا نحزن لرؤية النرجس الجميلة تهدر بعيدا بسرعة كبيرة. فترة قصيرة من الكآبة بحيث يبدو كما لو حتى شروق الشمس لا تزال لم تصل الى وقت الظهيرة. وبالتالي، في البداية الشاعر ضرب مذكرة للحداد على الموت السريع من أزهار النرجس

The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the clay ends with the evening prayer. **After praying together he says that they will also accompany the daffodils.** This is so because like flowers men too have a very transient life and even the youth is also very short-lived.

الشاعر يعالج النرجس ويطلب منهم البقاء حتى الطين ينتهي مع صلاة العشاء. بعد الصلاة معا يزعم أنهما سيرافق أيضا النرجس. وذلك لأن مثل الزهور الرجال أيضا لديهم حياة عابرة جدا، وحتى الشباب هي أيضا قصيرة الأجل جدا.

* **Deep meaning:**

"We have short time to stay, as you,
We have as short a spring."

Robert Herrick symbolically refers to the youth as spring in these lines. He equates/compares human life with the life of daffodils. Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later. Just like the short duration of the flowers, men too die away soon.

روبرت هيريك يشير رمزيا للشباب كما الربيع في هذه السطور. انه يساوي / يقارن حياة الإنسان مع الحياة من النرجس البري. كذلك يقول ان كلا منهم تنمو بسرعة جدا ليتم تدميرها في وقت لاحق. تماما مثل فترة قصيرة من الزهور، والرجال أيضا يناضلون حتى الموت القريب.

Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again. Thus, the poet after comparing the flowers to humans, later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.

حياتهم قصيرة مثل المطر في موسم الصيف، والتي تأتي لفترة قصيرة جدا، وقطرات الندى في الصباح، والتي تختفي بعيدا و لا تعود مرة أخرى. وهكذا، فإن الشاعر بعد المقارنة بين الزهور إلى البشر، وينتقل في وقت لاحق إلى كائنات من الطبيعة - انه بالمقارنة مع حياة النرجس البري مع مطر الصيف، قطرات الندى.

* **Theme:**

the short-lived nature of life, the fleeting passage of time.
like the flowers we humans have a very short life in this world.
beauty is not going to stay forever.

طبيعة الحياة لم تدم طويلاً، ومرور عابر من الزمن.
نحن البشر مثل الزهور لنا حياة قصيرة
الجمال لن يبقى إلى الأبد.

* **Messages:**

Life is short, and the world is beautiful, love is splendid and we must use the short time we live to make the most of it. This is shown in the words "haste", "run", "short" and "quick".

الحياة قصيرة، والعالم جميل، والحب رائع ويجب علينا الاستفادة من الوقت القصير الذي نعيشه لتحقيق الاستفادة القصوى منه. ويظهر هذا في كلمات "التسرع"، "جرى"، "قصيرة" و "سريع".

- ✦ Fair Daffodils, we weep to see
you haste away so soon

The poet talks to the flowers, he tells them that he is so sad because he knows the life of the flowers is short and will die soon and leave him.

الشاعر يتحدث إلى الزهور، ويقول لهم انه أمر محزن لأنه يعرف حياة الزهور قصيرة وستموت قريباً وتتركه .

- ✦ He talks to the flowers as human being able to listen and speak in order to attract the attention of the reader or listener ' this is called personification.'

As yet the early-rising sun
has not attain'd his noon

يتحدث الى الزهور كما إنسان قادراً على الاستماع والتحدث من أجل جذب انتباه القارئ أو المستمع ' وهذا ما يسمى التجسيد " .

- ✦ The flowers were born in the morning, they die and the rising sun hasn't reached the noon time.

الزهور ولدت في الصباح ، وتموت و الشمس المشرقة لم تصل الى وقت الظهر .

Stay, stay, (sound alliteration)
until the hasting day
has run (symbolic of death)

But to the even-song ;(symbolic referring to the song of death)
and, having pray'd together, we
Will go with you along

- ✦ Stay, stay forced rhyme in order to stress his wishes to continue flourish and stay till the end of the day.

البقاء، والبقاء اضطر القافية من أجل التأكيد على رغبته لمواصلة الازدهار والبقاء حتى نهاية اليوم.

- ✦ The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the end of the day with the evening prayer. After praying together he says that they will also accompany the daffodils.

We have short time to stay, as you,
we have as short a spring;
as quick a growth to meet decay,
as you, or anything

- ✦ The poet symbolically refers to the youth as spring in these lines. He compares human life with the life of daffodils. Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later. Just like the short duration of the flowers, human too die away soon

- ✦ He compares the human life with daffodils that all of them have short life (simile)

- ✦ He continues comparing the daffodils' life to spring season to show the shortness of life.

As quick a growth to meet decay,

- ✦ He compares the daffodils to the period of growth.

As you or anything
we die

- ✦ Every creature will be dying. And we die.

Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
ne'er to be found again.

Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again. Thus, the poet after comparing the flowers to humans later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.

- ✦ He compares pearls to the dew to show the beauty, shining and tiny. Last line he wishes that time goes back but there is no way.
(metaphor.)

Theme: life is too short, it's called the mutability of life and usually ends sooner than we wish or desire.

- ✦ The lines are short with musical tone.

Samples of the Questions

1- **To daffodils** is a poem written by

- A- Shakespeare
- B- Donne
- C- Coleridge
- D- **Herrick**

The correct answer is (D)

2-**The poet believes that like flowers men too have a very..... Life.**

- A- healthy
- B- transient
- C- cheerful
- D- vigorous

The correct answer is (B)

2- In **To Daffodils**, the poet compares..... to the dew .

- A- stones
- B- daffodils
- C- pearls
- D- marbles

The correct answer is (C)

1. How many lines in this poem?

- a) 20 ✓
- b) 10
- c) 15
- d) 21

3. "Stay, stay" indicates-

- a) A. suggestion
- b) invitation
- c) request ✓
- d) congratulation

5. "Like to the summer's rain" the next line of this line:

- a) We die
- b) Has run
- c) Or as the pearls of morning's dew ✓
- d) As your hours do and dry away

7. Which words can be found in the poem "To Daffodils"?

- a) Jocund, glee, bliss
- b) Weep, decay, pleasure
- c) Die, decay, gay
- d) decay, die, weep ✓

1. What characteristics of Daffodils does Herrick consider similar to human life?

- a) transience ✓
- b) permanence
- c) existence
- d) tolerance

11. According to Herrick, Which one has no short lives?

- a) Spring
- b) the summer's Weather ✓
- c) Pearls of morning dew
- d) the summer's rain

2. "Fair Daffodils" means-

- a) innocent daffodils
- b) honest daffodils
- c) great daffodils
- d) beautiful daffodils ✓

4. And, having prayed _____ , We will go _____ you alone.

- a) togetherly – with
- b) together - by
- c) lonely - with
- d) together – with ✓

6. "The pearls of morning dew" the line has been taken as –

- a) simile
- b) metaphor ✓
- c) personification
- d) imagery

2. What is the feeling of poet?

- a) Joys and sorrows
- b) happy and jolly
- c) sorrow and regret ✓
- d) happy and sorrow

3. The short life span of daffodils reminds _____ .

- a) our evergreen world
- b) our transient existence ✓
- c) our permanent bliss
- d) our eternal love.

4. According to Herrick, Daffodils haste away _____ .

- a) after noon
- b) before noon ✓
- c) noon
- d) in the evening

8th Lecture

□ VIRTUE

* George Herbert:

George Herbert was born into a wealthy and titled family at Montgomery Castle, in Wales, on April 3, 1593, as one of nine children. His father, Sir Richard Herbert, died in 1596, when George was three years old. His mother, Lady Magdalen Newport Herbert, was a patron of the poet and clergyman John Donne, who presided at her funeral when she died in 1627.

ولد جورج هربرت إلى عائلة ثرية و عنوانه في قلعة مونتغومري، في ويلز، في ٣ أبريل ١٥٩٣ كواحد من تسعة أطفال. والده، السير ريتشارد هربرت، مات عام ١٥٩٦، عندما كان جورج بالغ من العمر ثلاث سنوات. وكانت والدته، السيدة ماجدالين نيوبورت هربرت، راعي الشاعر ورجل الدين جون دون، الذي ترأس على جنازتها عندما توفيت عام ١٦٢٧.

Herbert's first poems were Latin sonnets that he wrote for his mother. In them, he argued that a more fitting subject for poetry than love for a woman was love for God. His first published verses appeared in 1612. They were two poems, also in Latin, written in memory of King James's son Prince Henry, who had died that year.

كانت قصائد هيربرت الأولى السوناتات اللاتينية أنه كتبها لأمه. وقال فيها ان موضوع الشعر أكثر ملاءمة للشعر من حب لامرأة كانت محبة الله. ظهرت أول قصائده التي نشرت في ١٦١٢. كانوا قصيدتين، وأيضا في اللاتينية، كتب في ذكرى الامير هنري ابن الملك جيمس، الذي قد مات في تلك السنة.

On March 1, 1633, **Herbert died of tuberculosis.**

By all accounts, Herbert was a gentle and pious person with a sweet and generous nature. He helped rebuild the decaying church at Bemerton with his own money and was loved and esteemed by his parishioners, whom he cared for spiritually and, when necessary, by sharing in their labor or giving them money.

في ١ مارس ١٦٣٣، توفي هربرت من مرض السل. طبقا لكل المصادر، كان هربرت شخص لطيف ومتدين مع طبيعة حلوة وكريمة. ساعد في تجديد بناء الكنيسة المتهاكلة في بيميرتون بماله الخاص، وكان محبوبا ومحترم من قبل أبناء رعيته، والذي كان يعتني بهم روحيا، وعند الضرورة، من خلال مشاركة في عملهم أو إعطائهم المال.

* Introduction

"Virtue" is one of the poems in a collection of verse called *The Temple* (1633), which George Herbert wrote during the last three years of his life.

He appreciates the beauty of creation not only for its own sake but also because he sees it as a mirror of the goodness of the Creator.

"الفضيلة" هي واحدة من القصائد في مجموعة من القصائد تسمى المعبد (١٦٣٣)، الذي كتبها جورج هربرت خلال السنوات الثلاث الأخيرة من حياته. انه يقدر جمال الخلق ليس فقط لذاتها ولكن أيضا لأنه يرى أنها مرآة من الخير من الخالق.

Yet, despite Herbert's sense of the world's loveliness, his poems often reflect the transience of that beauty and the folly of investing it with any real value. In "Virtue," he presents a vision of an eternal world beyond the one available to sense

ومع ذلك، على الرغم من شعور هربرت من جمال العالم، وقصائده غالبا ما تعكس الزوال من أن الجمال والحماقة للاستثمار مع أي قيمة حقيقية. في "الفضيلة"، كما يقدم رؤية أبدية ما بعد العالم واحد متاحة لشعور

Herbert's poetry displays a conjunction of intellect and emotion

In "Virtue," an example of this combination of the intellectual and the sensuous can be seen in the second line of the third quatrain, when the spring is compared to a box of compressed sweets.

In "Virtue," which comprises four quatrains altogether, Herbert reflects on the loveliness of the living world but also on the reality of death.

شعر هيربرت يعرض بالتزامن العقل والعاطفة
في "الفضيلة"، مثالا على ذلك الجمع بين الفكري والحسي
ويمكن أن ينظر إليه في السطر الثاني من الرباعية الثالثة عندما تتم مقارنة الربيع لصندوق من الحلوى المضغوط.
في "الفضيلة"، والتي تتألف من أربع رباعيات تماما، هيربرت ينعكس على جمال من العالم الحي لكن أيضا على حقيقة الموت.

□ George Herbert (1593-1632)

Virtue

SWEET day, so cool, so calm, so bright!
The bridal of the earth and sky—
The dew shall weep thy fall to-night;
For thou must die.
Sweet rose, whose hue angry and brave ⁵
Bids the rash gazer wipe his eye,
Thy root is ever in its grave,
And thou must die.
Sweet spring, full of sweet days and roses,
A box where sweets compacted lie, ¹⁰
My music shows ye have your closes,
And all must die.
Only a sweet and virtuous soul,
Like season'd timber, never gives;
But though the whole world turn to coal, ¹⁵
Then chiefly lives.

* Lines 1-4

Herbert begins "Virtue" with an apostrophe, or invocation. That is, here, he starts with a direct rhetorical address to a personified thing: as if speaking to the day, the narrator says, "Sweet day" and then characterizes the day as "cool," "calm," and "bright."

هيربرت يبدأ "الفضيلة" مع مناجاة، أو تضرع. وهذا هو، هنا، بخطاب بلاغي مباشر إلى شيء مجسد: كأنه يتحدث إلى اليوم، يقول الراوي، "يوم حلو"، ومن ثم يميز اليوم بأنه "رائع"، "هادئ"، و"مشرق".

Thus, for one noun, "day," he provides four adjectives. The rest of the line is made up of the adverbial "so," signifying intensity, repeated three times. The "sweet day" is the bridal — the marriage, conjunction, or union — of the earth and the sky.

وبالتالي، لاسم واحد، "اليوم"، كما يوفر أربعة صفات. باقي من السطر تتكون من الظرف "جدا"، مما يدل على قوة، تكررت ثلاث مرات. "اليوم الحلو" هو يوم الزفاف - الزواج، الاقتران، أو زواج - الأرض والسماء.

Day, however, gives way to night, just as life gives way to death: "The dew shall weep thy fall tonight," the narrator asserts, turning a daily natural event, nightfall, into a metaphor. Beyond death, the line also suggests grief at the loss of paradise on Earth, the Fall, which is the original cause of death in the Judeo-Christian story of the Creation.

بينما اليوم يستسلم لليل، كما الحياة تستسلم للموت: "The dew shall weep they fall tonight"، يؤكد الراوي، تحول حدث طبيعي يوميا، حلول الظلام، في التشبيه. ما بعد الموت، السطر أيضا يشير الأسى على فقدان الفردوس على الأرض، وسقوط، والذي هو السبب الأصلي للموت في القصة اليهودية المسيحية للخلق.

The evening dew, invested with emotion and made to represent grief, is equated with tears, which are shed at nightfall over the Fall, the sin that brought death into the world

ندى المساء، استثمرت مع العاطفة وجعل لتمثيل الحزن، ومساواته مع الدموع، التي تتساقط عند حلول الظلام خلال فصل الخريف، الخطيئة التي جلبت الموت الى العالم

* Lines 5-8

In beginning the second quatrain with the word "sweet," Herbert continues to connect the beauty of nature with impermanence, as any "sweet" thing must, over time, lose its sweetness. Like the day, the rose is an emblem of earthly splendor. It is "sweet" like the day, saturated with color, and graced with magnificence. (Angry and brave are complex words in Herbert's usage, as aspects of their meanings have all but passed from English.

في بداية الرباعية الثانية بكلمة "الحلو"، هربت يستمر في توصيل جمال الطبيعة بالوقتية، كما يجب أن يفقد أي شيء حلو حلاوته، مع مرور الوقت، مثل اليوم، والوردة هي شعار روعة الدنيوية. انه "حلو" مثل اليوم، المشبعة بالالوان، وشرف مع روعة. (غاضب والشجاعة هي كلمات معقدة في الاستعمال لهربت، كما جوانب معانيها جميعا ولكن تنتقل من الإنجليزية.

As with the day, so with the rose: despite its living splendor, death awaits. "Thy root," buried in the earth, as it must be if the rose is to flourish, "is ever in its grave." Thus, life and death are entwined, and death is an ever-present aspect of life. Indeed, by emphasizing the common ground shared by the root, the source of life, and the grave, the receptacle for death, Herbert evokes two Christian lessons:

كما هو الحال مع يوم، حتى مع الوردة: على الرغم من روعة العيش فيها، ينتظر الموت. "جذر خاصتك"، المدفونة في الأرض، كما أنها يجب أن تكون في حالة الوردة أن تزدهر، "هو من أي وقت مضى في قبره". وهكذا، تتشابك في الحياة والموت، والموت هو جانب من أي وقت مضى إلى الوقت الحاضر من الحياة. في الواقع، من خلال التأكيد على الأرضية المشتركة التي تتقاسمها الجذر، مصدر الحياة، والقبر، وعاء للموت، هربت يثير درسين المسيحيين:

first, that life contains elements of death and must inevitably give way to death and, **second**, that death is not finality but part of the continuum of existence. In awareness of death, one realizes the true meaning and purpose of life and will thus prepare his or her soul, through the exercise of virtue, for eternity.

أولا، أن الحياة تحتوي على عناصر من الموت، ويجب أن تعطي حتما طريقة للموت، وثانيا، أن الموت ليس نهائية ولكنها جزء من استمرارية وجودها. في وعي الموت، يدرك المرء المعنى الحقيقي والهدف من الحياة وبالتالي سوف تحضير له أو روحها، من خلال ممارسة الفضيلة، إلى الأبد. أولا، تلك الحياة تحتوي على عناصر الموت و حتما يجب أن تنكسر حتى الموت و، الثانية، ذلك الموت ليس الحسم لكن جزء من متوالية الوجود. في وعي الموت، واحد يدرك المعنى و الغرض الحقيقيان للحياة و سوف من ثم يعد روحها أو الخاص به، خلال تمرين الفضيلة، للدهر.

* Lines 9-12

The word "sweet" begins the third quatrain as well, now describing the spring, which is subsequently characterized as "full of sweet days and roses." As such, the delights presented in the first two quatrains are contained in the third, and the narrator solidifies his suggestion of the earth's rich bounty. In the second line of the quatrain, spring is likened to "a box where sweets compacted lie."

كلمة "حلو" يبدأ الرباعية الثالث أيضا، واصفا الآن فصل الربيع، والذي يتميز في وقت لاحق بأنه "كامل من الأيام الحلوة والورود." مثل، البهجة المقدمة في اول رباعيتين المضمنة في المجموعة الثالثة، والراوي يقوي اقتراحه من فضل الأرض الغنية. في السطر الثاني من الرباعية، وشبه الربيع إلى "a box where sweets compacted lie."

Then, as in the previous quatrains, the third line iterates the transience of earthly delights: "My music shows ye have your closes." Through this line, the narrator offers the poem itself as proof of his argument regarding the impermanence of things.

ثم، كما في الرباعيات السابقة، السطر الثالث بالتكرار والزوال من المسرات الدنيوية: "My music shows ye have your closes" من خلال هذا السطر الراوي يقدم القصيدة نفسها بوصفها دليلاً على وجهة نظره بشأن عدم الثبات من الأمور.

9th Lecture

○ VIRTUE

By "my music," the narrator refers to the very verse being read, this poem. "Close" is a technical term in music indicating the resolution of a musical phrase. Thus, the poetic verse, like everything else the narrator has so far depicted, must come to an end, as it temporarily does with the four stressed and conclusive beats of the twelfth line: "And all must die."

من "موسيقاي" الراوي يشير إلى البيت جدا يتم قراءتها، هذه القصيدة. "إغلاق" هو مصطلح فني في الموسيقى مما يدل على قرار من جملة الموسيقى. وهكذا، فإن البيت الشعري، مثل كل شيء آخر الراوي حتى الآن صور، يجب أن تنتهي، كما هو الحال مؤقتا مع التشديد الأربع ويدق قاطعا على سطر ١٢: "ويجب على جميع يموتون".

* Lines 13-16

Breaking the pattern established in the previous three quatrains, the final quatrain begins not with the word "sweet" but with a limiting expression: "Only a." The reader has been told that the "sweet day," the "sweet rose," and the "sweet spring" all "must die." In contrast to them is the soul: "Only a sweet and virtuous soul / never gives

كسر النمط المتبع في الرباعيات الثلاث السابقة، والرباعية النهائية لا تبدأ مع كلمة "حلو" ولكن مع الحد من التعبير: "فقط". وقد قال للقارئ أن "يوم حلو"، و "الوردة الحلوة"، و "الربيع الحلو" جميع "يجب أن يموت". في المقابل لهم هو روح: "فقط الروح الحلوة والفاضلة / أبدا تعطي

The soul that is sweet and virtuous, unlike the spring, the rose, and the day, "never gives," that is, it never gives way to death, instead ever enduring. Such a sweet soul, disciplined by virtue like wood that has been seasoned, is fully strengthened. Lumber that has been seasoned, aged, and dried is more suitable for use in construction than is fresh lumber; "seasoned timber" is sturdy and enduring.

أن الروح التي هي حلوة وفاضلة، وخلافا للربيع، الورد، واليوم، "لم تعطي"، أي أنه لا يعطي وسيلة للموت، بدلا من الدائمة من أي وقت مضى. وتتعزيز هذه الروح تماما الحلوة، ومنضبطة بحكم مثل الخشب الذي كان محنك، الخشب الذي كان محنك، ومعتق، والمجفف هو أكثر ملاءمة للاستخدام في البناء هو من خشب جديد. "الأخشاب محنك" هو قوي ودائم.

Thus, the first three quatrains present images of earthly beauty, but each ends with the word "die." The last quatrain presents images of an eternal soul and of a conflagration that turns the whole world, except that virtuous soul, to blackened coal, and its last line ends with the word "live."

وبالتالي، أول ثلاث رباعيات الصور الحالية للجمال الدنيوية، ولكن ينتهي مع كل كلمة "الموت". والرباعية الأخير عرض الصور من الروح الأبدية وإلى انفجار كبير أن يتحول العالم كله، إلا أن الروح الفاضلة، إلى سواد الفحم، والسطر الأخير ينتهي مع كلمة "الحياة".

As such, the entire poem, which all along warned of death, shows the way in which Herbert believes that he and his readers may achieve eternal life: by shunning transient glory and humbly embracing virtue

بهذا ، القصيدة بأكملها، والتي منذ البداية حذرت من الموت، ويبين الطريقة التي هربرت يعتقد أنه والقراء له من تحقيق الحياة الأبدية: بتجنب المجذ العابر و بتواضع احتضان الفضيلة

* Themes

The Transience of Earthly Beauty

Repeatedly, throughout the sixteen lines of "Virtue," Herbert asserts beauty's transitory nature. His warning is not that people themselves must die but that the things that delight people while they are alive must pass away.

مرارا وتكرارا، في جميع الأسطر ١٦ من "الفضيلة"، هربرت يؤكد طبيعة الجمال والموقت. تحذيره ليست الناس أنفسهم يجب أن يموتوا ولكن الأشياء التي تسر الناس أثناء وجودهم على قيد الحياة يجب أن تزول.

The Interconnection of Life and Death

Besides expressing the impermanence of natural phenomena in "Virtue," Herbert also reveals the interconnection of the realms of life and death. The earth, which represents impermanence, and the sky, which represents eternity, are joined (by the day) in union in the second line of the poem.

الربط بين الحياة والموت: بالإضافة إلى التعبير عن المؤقتية من الظواهر الطبيعية في "الفضيلة"، هيربرت يكشف أيضا عن الربط بين نواحي الحياة والموت. الأرض، وهو ما يمثل المؤقتية، والسماء، وهو ما يمثل الخلود، وانضم (كل يوم) في الاتحاد في السطر الثاني من القصيدة.

✧ Nature

Despite his poem's focus on the transience of earthly beauty and of the experience of earthly rapture, Herbert delights in the depiction of nature and natural phenomena.

على الرغم من التركيز في قصيدته على الزوال من الجمال الدنيوي ومن تجربة نشوة الدنيوية، هيربرت الفرح في تصوير الطبيعة والظواهر الطبيعية.

✧ Faith

An implicit theme of "Virtue" is faith. Although what is visible to humankind in the poem is the transience of earthly delight and the decay of nature, the poem ultimately conveys what cannot be seen and must instead be felt: the existence of a quality, the soul, which exists in eternal delight in a dimension other than the one in which our bodies live.

وهو موضوع ضمني من "الفضيلة" هو الإيمان. على الرغم من أن ما هو ظاهر للبشرية في القصيدة هو زوال النعيم الدنيوي وخراب الطبيعة، والقصيدة ينقل في نهاية المطاف ما لا يمكن رؤيتها، ويجب أن يشعر بدلا من ذلك: وجود جودة، والروح، والتي وجدت في بهجة أبدية في بعدا آخر غير العالم الذي نعيش باجسادنا.

✧ Style

✧ Anaphora

Anaphora is the repetition of words and patterns for poetic effect. This device is immediately apparent in the first line, with the triple repetition of the word "so."

. الجنس هو تكرار الكلمات وأنماط للتأثير الشعري. هذا الجهاز هو واضح مباشر في السطر الأول، مع التكرار الثلاثي لكلمة "so".

Moreover, the same poetic structure governs each of the first three stanzas, while the fourth stanza is shaped by a slight variation of this structure. Each of the first three stanzas begins with the word "sweet" and ends with the word "die."

وعلاوة على ذلك، وهو نفس الهيكل الشعري يحكم كل واحد من المقاطع الشعرية الثلاث الأولى، في حين تتشكل لمقطع الرابع وهناك اختلاف طفيف لهذا الهيكل. كل واحد من المقاطع الشعرية الثلاثة الأولى يبدأ بـ "حلو" في كلمة وينتهي مع كلمة "الموت".

✧ Apostrophe

In poetry, apostrophe is the technique of calling upon or addressing a particular person or thing. In the first three stanzas of "Virtue," Herbert indirectly addresses the reader of the poem by directly addressing the day, a rose, and the spring. In the fourth stanza, he does not address the soul but instead talks about it.

في الشعر، اقتباس أحادية هو أسلوب يدعو أو تناول شخص معين أو شيء. في المقاطع الشعرية الثلاثة الأولى من "الفضيلة"، يتناول بشكل غير مباشر هيربرت القارئ للقصيدة من خلال معالجة مباشرة في اليوم، وردة، والربيع. في المقطع الشعري الرابع، انه لا يخاطب الروح ولكن بدلا من ذلك يتحدث عن ذلك.

❖ Samples of the Questions

1. **George Herbert was born in Wales in**

- a) 1590
- b) 1591
- c) 1592
- d) **1593** ✓

2. **An implicit theme of virtue is**

- a) Education
- b) **Faith** ✓
- c) Psychology
- d) Hostility

3. **By ‘my music’ Herbert refers to his.....**

- a) Name
- b) Life
- c) Wife
- d) **Poem** ✓

VIRTUE (George Herbert) Questions اسئلة ع القصيدة من خارج المحتوى

- 1. All of the following are metaphoric images in the poem EXCEPT**
 - a) Coal (line 15) .
 - b) Timber (line 14) .
 - c) Box (line 10) .
 - d) Gazer (line 6) .
 - e) Dew (line 3) .
- 2. The subject of the poem is**
 - a) Mortality.
 - b) Immortality.
 - c) The beauty of nature.
 - d) The impact of evil.
 - e) The essence of goodness.
- 3. According to the poem, the dew represents tears that weep for**
 - a) Brides.
 - b) The erosion of the earth.
 - c) The clouding of the sun.
 - d) The coming of darkness.
 - e) The death of each day.
- 4. According to the poem, a gazer is brought to wipe his eyes by a rose's**
 - a) Brief life.
 - b) Rareness.
 - c) Mortality.
 - d) Deep color.
 - e) Fragrance.
- 5. The " box where sweets compacted lie " is a metaphor for**
 - a) Any day of the year.
 - b) A piece of music.
 - c) The spring of the year.
 - d) A glowing rose.
 - e) A moon-flooded night.
- 6. The speaker conceives of the world as**
 - a) Ending in ashes.
 - b) Repeating the cycle of birth and death.
 - c) Having the strength of " seasoned timber. "
 - d) Eternal.
 - e) Being the secure dwelling of humanity.
- 7. The last stanza in the poem**
 - a) Repeats the theme of the first three stanzas.
 - b) Summarizes the ideas in the first three stanzas.
 - c) Expresses the theme of the poem.
 - d) Introduces a new thought.
 - e) Contrasts life with death.
- 8. Which of the following thoughts are NOT expressed in the poem?**
 - a) The virtuous soul never yields and is immortal.
 - b) The things of nature are mortal.
 - c) Music, like the human soul, is immortal.
 - d) The rose contains within its structure elements of its own destruction.
 - e) Spring is like a box of compacted candies.
- 9. The effect of the terse line at the end of each stanza is to**
 - a) Emphasize the speaker's pessimism.
 - b) Dramatize the fate of the subject of each stanza.
 - c) Laud the power of death.
 - d) Stress the force of virtue.
 - e) Lead to a final positive assertion.
- 10. The tone of the poem is**
 - a) Melancholy.
 - b) Cynical.
 - c) Sanguine.
 - d) Pessimistic.
 - e) Exultant.
- 11. Two dramatic figures of speech used in the poem are**
 - a) Apostrophe and metaphor.
 - b) Personification and synecdoche.
 - c) Metonymy and simile.
 - d) Hyperbole and simile.
 - e) Apostrophe and hyperbole.
- 12. The word " bridal " in line 2 means**
 - a) Offspring.
 - b) Ceremony.
 - c) Separation.
 - d) Marriage.
 - e) Space.

❖ ALL FOR LOVE- JOHN DRYDEN

The Dramatic Works of John Dryden large number of Plays, written by Dryden

Dryden was one of the first writers to take an advantage of the reopening of the theatres which had been closed when the puritans under Cromwell came to power in England. Dryden wrote a large number of dramas which are detailed below under appropriate headings.

وكان درايدن من أوائل الكتاب لاتخاذ الاستفادة من إعادة فتح دور السينما التي كانت قد أغلقت عندما البروتستانت (المتشددون) تحت كرومويل جاء الى السلطة في انكلترا. كتب درايدن عدد كبير من الأعمال الدرامية التي هي مفصلة أدناه تحت العناوين المناسبة.

A. Comedies

1. The Wild Gallant الشجاع وايلد
2. Secret Love or the Maiden Queen الحب السري او الملكة العذراء
3. Sir Martin Marall
4. An Evening's Love حب في المساء
5. Marriage Alamode الزواج على الموضة
6. The Assination
7. The Kind Keeper
8. Amphitryon أمفيتريون

One of these is a comedy of Dryden.....

B. Tragi-comedies

1. The Rival Ladies السيدات المتنافسات
2. The Spanish Friar الراهب الإسباني
3. Love Triumphant

C. **Tragedies** including Heroic plays

1. The Indian Imperor الإمبراطورة الهندية
2. Tyrannic Love or The Royal Martyr الحب المتسلط
3. Almanzor and Almahide
4. Amboya
5. Aurung-Zebe
6. All for Love or the World Well Lost كل شيء في سبيل الحب او
7. Don Sebastian
8. **Cleomenes**

D. Operas

1. The State of Innocence
2. Albion and Albanus
3. King Arthur الملك آرثر

One of these is an opera of Dryden...

Dryden was a man of versatile genius. He distinguished himself as a poet, as a dramatist, and as a critic. He made a name for himself in the writing of both verse and prose. However, it is not as a dramatist that he won immortality. His greatness rests chiefly upon his poetry and his literary criticism. As for his dramas, it is only

ALL FOR LOVE which still endures and which will always endure. The play was written and first performed in December in 1677. ALL FOR LOVE deserves a very high rank in British drama.

كان درايدن رجل عبقرى تنوعا. وميز نفسه كشاعر، ككاتب مسرحي، وكناقد. وجعل لنفسه اسما في كتابة الشعر والنثر على حد سواء. ومع ذلك، فهو ليس كاتب مسرحي أن فاز بالخلود. (خلود النفس شهرة دائمة) عظمته يرتكز اساسا على شعره ونقده الأدبي. أما بالنسبة للأعمال الدرامية له، فقط كل شيء من أجل الحب الذي لا يزال يتحملة والذي يتحملة دائما. وقد كتب المسرحية وانجزت في الاول من ديسمبر عام ١٦٧٧. كل شيء من أجل الحب يستحق مرتبة عالية جدا في الدراما البريطانية.

✧ The sub title

Dryden gave to his play a sub-title which is THE WORLD WELL LOST. The sub- title means that Antony did well to sacrifice his empire for the sake of his love for Cleopatra, and that Cleopatra did well to sacrifice her kingdom and her life for the sake of her love for Antony.

ALL FOR LOVE is a historical play. Dryden depended on Shakespeare's play ANTONY AND CLEOPATRA.

وقدم درايدن لمسرحيته عنوان فرعي الذي هو العالم الجيد المفقود. العنوان الفرعي يعني أن أنتوني كان جيدا للتضحية امبراطوريته في سبيل حبه لكليوباترا، وكان جيدا أن كليوباترا للتضحية مملكتها وحياتها في سبيل حبه لأنتوني. كل شيء من أجل الحب هي مسرحية تاريخية. يعتمد درايدن على مسرحية شكسبير أنتوني وكليوباترا.

✧ A summary of act one

PORTENTS AND PRODIGES, WITNESSED BY SERAPION

النذر والمعجزات الذي شهده سيرابيون

The play opens with a speech by Serapion, a priest of the temple of Isis in Alexandria. Serapion in his opening speech gives an account of certain portents and prodigies which have been occurring frequently in Egypt. He had seen a whirlwind blowing furiously, and the doors of the underground tombs of the Egyptians kings opening suddenly. He had then witnessed the ghosts of the buried Egyptians kings coming out of their tombs, and standing on their graves. The ghosts were groaning: and a voice full of grief had then said that Egypt was on the verge of destruction and extinction

المسرحية تفتح بكلمة لسيرابيون، وهو كاهن من معبد إيزيس في الإسكندرية. سيرابيون في كلمته الافتتاحية كشفا نذر معينة، والمعجزات التي كانت تحدث بشكل متكرر في مصر. لقد رأى زوبعة تهب بشراسة، وأبواب مقابر تحت الأرض لملوك المصريين تفتح فجأة. وقال انه يشهد بعد ذلك أشباح الملوك المصريين المدفونين يخرجون من قبورهم، والوقوف على قبورهم. وأشباح ينتون: وصوت كامل من الحزن قالوا بعد ذلك أن مصر كانت على وشك الدمار والانقراض

A CONVERSATION BETWEEN SERAPION AND ALEXAS

محادثة بين سيرابيون واليكسس

Alexas has overheard Serapion's account of the supernatural happenings: but Alexas does not believe that Serapion has actually witnessed these occurrences. Alexas scolds Serapion for having described the happenings which he claims to have actually witnessed but which, according to Alexas, are a product of Serapion's over- heated imagination. Serapion and Alexas then talk about the prevailing situation in Alexandria. Alexandria is under a siege by the Roman troops of Octavius Caesar. Serapion says that, if Antony is defeated in his war against Octavius or if Antony gets reconciled with Caesar, Egypt would become merely a province of the Roman empire and would then be exploited by the Romans.

أليكسس قد سمع حساب سيرابيون لمجريات خارقة: لكن أليكسس لا يعتقد ان سيرابيون شهد فعلا هذه الحوادث. أليكسس وبخ سيرابيون بعد أن وصف الأحداث التي يدعي أنه شهدها في الواقع، ولكنها، وفقا لأليكسس، هي نتيجة لسيرابيون لتضخم الخيال. سيرابيون و أليكسس ثم الحديث عن الوضع السائد في الإسكندرية. الإسكندرية تحت حصار من قبل القوات الرومانية من أوكتافيوس القيصر. سيرابيون يقول أنه إذا هزم أنتوني في حربه ضد أوكتافيوس من إذا ما تم المصالحة بين أنتوني مع قيصر، مصر سوف تصبح مجرد مقاطعة من الامبراطورية الرومانية، وعندئذ يمكن استغلالها من قبل الرومان.

Just at this moment a stranger is seen arriving in Alexandria. Alexas recognizes this stranger as **Ventidius, an army general owing allegiance to Antony**. Ventidius strongly believes that Cleopatra had been responsible for the ruin of Antony. Ventidius says that Cleopatra has put golden chains around Antony and has made him a slave to her love, thus robbing him of his manliness. Ventidius deplors Cleopatra's demoralizing influence on Antony who seems to have lost all his heroism and valor. Alexas, in reply, says that one of Antony's excellent qualities is his loyalty to the woman who loves him.

فقط في هذه اللحظة يعتبر غريبا وصوله الى الاسكندرية. أليكسس يعترف هذا غريبا كما فندتيديوس ، وهو جنرال في الجيش بسبب الولاء لأنتوني. فندتيديوس يؤمن إيمانا راسخا بأن كليوباترا كانت مسؤولة عن الخراب من أنتوني. فندتيديوس يقول ان كليوباترا قد وضعت السلاسل الذهبية حول أنطوني وجعلت منه عبدا لحبها، وبالتالي سرقوا منه رجولته . فندتيديوس يستنكر تأثير كليوباترا على معنويات أنتوني الذي يبدو انه قد خسر كل ما قدمه من بطولة وبسالة. أليكسس ، في رده يقول ان واحدة من الصفات أنتوني الممتاز هو ولاؤه للمرأة التي تحبه.

Ventidius's object in coming to Alexandria

Ventidius has come to Alexandria in order to make an effort to wean Antony away from this place and to prevail upon him to lead a fresh campaign against Octavius Caesar. A gentleman attending upon Antony informs Ventidius that Antony has been leading a life of isolation for the last many days. Although Antony has given strict orders that he should not be disturbed in his solitude, Ventidius decides to disobey the order and to have a talk with Antony.

فندتيديوس وموضوع قدمه الى الإسكندرية جاء فندتيديوس الإسكندرية من أجل بذل جهد لفصل أنتوني بعيدا عن هذا المكان وأن يسود عليه بقيادة حملة جديدة ضد أوكتافيوس قيصر. الرجل النبيل يحضر إلى أنتوني بإبلاغ فندتيديوس أن أنتوني قد يقود حياة العزلة خلال عدة أيام . على الرغم من أن أنتوني قد أعطى أوامر صارمة بأن لا ينبغي أن يكون منزع في عزلته، فندتيديوس يقرر عصيان النظام ويكون الحديث مع أنتوني.

* The shadow of an Emperor

Before actually intruding upon Antony's privacy, Ventidius overhears Antony talking to himself . in his soliloquy, Antony says that he would celebrate his birthday with " double display of sadness" . He had enjoyed much glory during the years of his youth, but now there is no glory left for him to enjoy. He has now forsaken everybody, and everybody has forsaken him. He feels as if he is living alone in the midst of wild of wild Nature.

قبل التطفل على واقع خصوصية أنتوني، فندتيديوس يسمع أنتوني يتحدث إلى نفسه. في مناجاته ، يقول أنتوني انه احتفال بعيد ميلاده مع "عرض مزدوجة من الحزن". وقال انه يتمتع بكثير المجد خلال سنوات شبابه، ولكن الآن لا يوجد أي مجد تبقى له من التمتع. وانه الآن تخلى عن الجميع، والجميع تخلى عن عنه. انه يشعر كما لو انه يعيش لوحده في وسط البرية من الطبيعة البرية.

* Antony's Regret and Remorse

Ventidius feels very depressed on hearing Antony speaking to himself in tones of such despondency. He now approaches Antony and confronts him. Antony , instead of feeling pleased to see his general and friend, says that the wishes to be left alone. Antony tells Ventidius that he cannot forget his defeat at the Battle of Actium , but Ventidius assures him that he can still defeat Octavius.

Ventidius's offer of the support of twelve legions to Antony

فندتيديوس يشعر بالافتقار جدا على سماع حديث أنتوني لنفسه في نغمة من اليأس من هذا القبيل. يقترب الآن أنتوني ويواجهه . أنتوني، بدلا من الشعور بالسرور لرؤية العامة وصديقه، يقول ان تترك الرغبات لوحدها. أنتوني يخبر فندتيديوس انه لا يستطيع ان ينسى هزيمته في معركة أكتيوم، لكن فندتيديوس يؤكد له أنه لا يزال يمكن هزيمة أوكتافيوس. فندتيديوس في العرض المقدم من الدعم من اثني عشر جيشا لأنتوني

Ventidius says that Antony should not live in an unreal world should not waste his time in idleness. He then informs Antony that he had brought twelve legions from Parthia to the banks of the river Nile, and that those legions are waiting for Antony to take command of them. Ventidius says that those legions are ready to fight against Octavius's forces on Antony's behalf, though they would not fight for Cleopatra's sake.

فندتيديوس يقول أنتوني لا ينبغي أن نعيش في عالم غير واقعي لا ينبغي أن يضيع وقته في الكسل. ثم انه يعلم انه أنتوني قد جلبت اثني عشر جيشا من بارثيا إلى ضفاف نهر النيل، وأن هذه الفيالق ينتظرون أنتوني لتولي قيادتهم . فندتيديوس يقول ان تلك الفيالق على استعداد للقتال ضد قوات أوكتافيوس لصالح أنطوني، على الرغم من أنها لن تحارب من أجل كليوباترا.

* A quarrel between friends, and a reconciliation

Antony feels somewhat annoyed to find Ventidius making a contemptuous reference to Cleopatra. He therefore warns Ventidius not to speak a single word against her. Antony says that Ventidius is speaking not frankly but like a jealous traitor. Ventidius feels deeply hurt at being called a traitor and says that, if he had been a traitor, he would have gone and joined forces with Octavius. Antony, realizing his mistake, apologizes to Ventidius, whereupon Ventidius says that it would be better for Antony to kill him than to regard him as a traitor.

أنتوني يشعر بالانزعاج نوعاً ما للعثور على فندتيديوس جعل إشارة إلى الازدراء كليوباترا. ولذلك يحذر فندتيديوس عدم التحدث بكلمة واحدة ضدها. أنتوني يقول ان فندتيديوس لا يتكلم بصراحة ولكن مثل الغيور الخائن. فندتيديوس يشعر بجرح عميق في أن يطلق عليه خائن ويقول أنه لو كان خائناً، لكان قد ذهب وانضم مع قوات أوكتافيوس. أنتوني، ادرك خطأه، يعتذر لـ فندتيديوس، وعندها يقول فندتيديوس أنه سيكون من الأفضل للأنتوني قتله من يعتبرونه خائناً.

Antony then appreciates Ventidius's sincerity towards him and says that, while all the others have merely been flattering him, Ventidius alone has spoken frankly and has spoken from a true feeling of friendship for him. Antony then calls upon Ventidius to show him the way to victory because there is still time for them to set things right. However, Antony says at the same time that Ventidius should not curse Cleopatra.

أنتوني بعد ذلك يقدر فندتيديوس اخلاصه له ويقول أنه في حين أن كل الآخرين كانوا مجرد يجاملونه، فندتيديوس وحده يتحدث بصراحة وتحدث عن شعور حقيقي من الصداقة بالنسبة له. أنتوني ثم يدعو على فندتيديوس ليريه الطريق إلى النصر لأن ما زال هناك وقت بالنسبة لهم لوضع الأمور في نصابها الصحيح. ومع ذلك، يقول القديس أنتوني نفس الوقت الذي فندتيديوس لا ينبغي لعنة كليوباترا.

* Antony's promise to leave Cleopatra and go with Ventidius

Antony now promises to leave Cleopatra in order to go with Ventidius, even though he loves her beyond life, beyond conquests, and beyond empire, though not beyond his honour. Antony says that Ventidius will once again see him fully armed to fight, and ready to command the veterans waiting for him.

الآن أنتوني وعوده بترك كليوباترا من أجل الذهاب مع فندتيديوس، على الرغم من انه يحبها بعد الحياة، وبعد الفتوحات، وبعد الإمبراطورية، لكن ليس يتجاوز شرفه. أنتوني يقول ان فندتيديوس مرة أخرى نراه مسلحين بشكل كامل للقتال، وعلى استعداد لقيادة المحاربين القدامى في انتظاره.

He then assures Ventidius that his heart have again become as firm and strong as they originally were. Once again Antony feels the desire to face his enemies in the battle. He and Ventidius would lead their soldiers like Time and Death, and would make their enemies taste the doom which is to overtake them.

ثم انه يؤكد فندتيديوس أن قلبه أصبح مرة أخرى وفي و قوي كما كان في الأصل. مرة أخرى يشعر أنتوني بالرغبة في مواجهة أعدائه في المعركة. أنتوني و فندتيديوس سيؤدي جنودهم مثل الوقت والموت، وسيجعل أعدائهم تذوق العذاب الذي هو للتغلب عليهم.

□ Samples of the Questions

1. ALL FOR LOVE is a _____ play.

- a) Romantic
- b) Social
- c) Historical ✓
- d) Tragic

2. A stranger is seen arriving in Alexandria. Alexas recognizes this stranger as _____ ,

- a) Ventidius ✓
- b) Cleopatra
- c) Antony
- d) Octavia

11th Lecture

□ A SUMMARY OF ACT TWO

* Cleopatra's sadness at Antony's decision to leave

Cleopatra is feeling grieved to learn that Ventidius has prevailed upon Antony to leave Alexandria and go with him to fight against Octavius. Charmion, the other maid-cum-companion of Cleopatra, now returns, after having delivered Cleopatra's message of love to Antony who is getting ready to quit Alexandria.

Charmion then says that Antony had expressed his inability to meet Cleopatra before leaving but had said that he would always respect her.

كليوباترا تشعر بحزن لمعرفة أن فينتيديوس قد ساد عند أنتوني بترك الإسكندرية والذهاب معه للقتال ضد أوكتافيوس. تشارميون، والآخر خادمة نائب الرئيس رفيقة كليوباترا، والعودة الآن، بعد أن سلمت كليوباترا لرسالة حب لأنتوني الذي يستعد لترك الإسكندرية. ثم يقول تشارميون أن أنتوني قد أعرب عن عدم قدرته على تلبية كليوباترا قبل مغادرته لكنه قال إنه سيحترمها دائما.

* Alexas's suggestion to Cleopatra

Alexas now intervenes and tells Cleopatra that she has misjudged Antony because she is under the influence of her passion and is making no use of her reason. Alexas then suggests that Cleopatra should try to meet Antony before Antony actually departs from Alexandria because she might then be able to prevent his departure altogether.

أليكسس الآن يتدخل ويقول كليوباترا انها قد أساءت تقدير أنتوني لأنها تحت تأثير عاطفتها و يجعلها لا تستخدم العقل. ثم يشير أليكسس أن كليوباترا تحاول تلبية أنتوني قبل أنتوني يغادر فعلا من الاسكندرية بسبب ثم يمكن لها تكون قادرة على منع مغادرته تماما.

* Antony's disparaging remarks about Octavius

Antony, Ventidius, and the military officers who are to accompany them now appear, fully prepared to leave Alexandria. Octavius is incapable of taking an initiative in war, and that Octavius is incapable of launching an attack upon the enemy.

أنتوني، فينتيديوس، والضباط العسكريين الذين هم بمرافقتهم تظهر الآن، على استعداد تام لترك الإسكندرية. أوكتافيوس غير قادر على اتخاذ المبادرة في الحرب، وأن أوكتافيوس غير قادر على شن هجوم على العدو.

* Gifts from Cleopatra. Antony, inclined to see Cleopatra

Alexas now appears on the scene and, addressing Antony, says that the mournful Cleopatra has sent a thousand good wishes to him and his comrades-in-arms. **Alexas then distributes a few diamonds among Antony's commanders**, saying that Cleopatra has sent these gifts as a token of her good-will. Ventidius bluntly refuses to accept any gift sent by Cleopatra. Antony, however, accepts the ruby bracelet which Cleopatra has sent for him, even though Ventidius stoutly opposes Antony's acceptance of her gift.

أليكسس يبدو الآن على الساحة، ومواجهة أنتوني، ويقول أن كليوباترا الحزينة أرسلت رغبات ألف خيرا له ورفاقه في السلاح. أليكسس ثم يوزع عدد قليل من الماس بين قادة أنتوني، قائلا إن كليوباترا قد أرسلت هذه الهدايا عربون حسن إرادة. فينتيديوس يرفض بجرأة قبول أي هدية أرسلتها كليوباترا. أنتوني، ومع ذلك، يقبل سوار الياقوت التي بعثتها كليوباترا له، على الرغم من تعارض بقوة عن فينتيديوس قبول هدية من أنتوني.

Ventidius warns Antony that these gifts symbolize only misfortunes and disasters for those who accept them. Antony then tries to tie the bracelet on his arm but is unable to do so, whereupon Aexas suggests that this bracelet should be tied on Antony's arm by the person who sent it. Ventidius then urges Antony not to allow Cleopatra to come near him.

فينتيديوس يحذر أنتوني أن هذه الهدايا ترمز للمصائب والكوارث فقط لأولئك الذين يقبلون عليها. أنتوني ثم يحاول ربط سوار على ذراعه لكنه غير قادر على القيام بذلك، إلى أن أليكسس عندها يجب أن يتم ربط هذا سوار على ذراع أنتوني من قبل الشخص الذي أرسل لك الرسالة. فينتيديوس ثم يدعو أنتوني عدم السماح لكليوباترا أن تقترب إليه.

But Antony says that he would only be bidding farewell to her. Ventidius says that all his efforts to wean away Antony from her failed. Ventidius expresses his fear that Antony would again fall into Cleopatra's trap; but Antony asserts that he has formed a firm resolve to leave her and that nothing can shake his resolve.

ولكن أنتوني يقول انه لن يكون الا توديعها . فينتيديوس يقول ان كل جهوده لإبعاد أنتوني منها فشل. فينتيديوس عن خشيته من أن أنتوني يقع مجددا في فخ كليوباترا، ولكن أنتوني يؤكد انه بشكل نهائي عزيمة على تركها وأن لا شيء يمكن أن يهز عزمه.

* Antony's impeachment of Cleopatra

Then Cleopatra herself appears , accompanied by Charmion and Iras. Cleopatra tells Antony that the gods have become jealous of her love for him and his love for her. She says that the whole world has become hostile to her and her love, and would therefore like to bring about a separation between her and him. She then says that Antony himself has also turned her . he believes that she is responsible for having ruined him.

ثم كليوباترا تظهر نفسها، يرافقه تشارميون وإيراس. كليوباترا تخبر أنتوني بأن الآلهة قد يصبح غيور على حبها له وحبها لها. وتقول أن العالم كله أصبح معاديا لها والحب لها، وترغب بالتالي للتوصل إلى الفصل بينها وبينه . ثم تقول أن أنتوني نفسه قد تحول أيضا . انه يعتقد انها هي المسؤولة عن دماره .

Fulvia , his wife, had grown jealous of his love for her (Cleopatra), and had, in fact, died because of his unkindness towards her. Thus it was she who had brought about his downfall. Now , says Antony, Ventidius , who is an honest man and who is his only friend, has been able to gather together twelve legions who are ready to fight under his command against Octavius. He must therefore leave , says Antony.

فولفيا، زوجته، قد نمت بالغيرة من حبه لها (كليوباترا)، وكان، في الواقع، توفي بسبب قسوته تجاهها. لذا كان من هي التي قد أدت سقوطه. الآن، يقول أنتوني، فينتيديوس ، وهو رجل صادق و هو صديقه فقط، تمكن من جمع معا اثني عشر جيشا الذين هم على استعداد للقتال تحت قيادته ضد أوكتافيوس. لا بد له من ترك ذلك، واخبر أنتوني.

* Ventidius's charges against her; and her reply

Ventidius at this point refers to Cleopatra as a temptress who is trying to lure Antony from the path which has now chosen to follow. He insists that it was she who had ruined Antony.

She admits that she had urged Antony to fight at sea and not on land.; but she had not betrayed was Antony. She had fled from the battle , but she had not gone and joined the enemy. If she had fled , it was because of her womanly fear. Ventidius , intervening, says that, if again Antony were to be faced with danger at any time , she would still desert him in order to save her own skin.

فينتيديوس في هذه المرحلة يشير إلى كليوباترا بوصفها الفاتنة الذي يحاول جذب أنتوني عن الطريق التي اختارت الآن أن يتبع. يصر أنه هي التي قد دمرت أنتوني.

وقالت انها تعترف أنها حثت أنتوني لمحاربة في البحر وليس على اليابسة؛ ولكن انها لم تخون أنتوني. قد هربت من المعركة، لكنها لم تذهب ولم تنضم الى العدو. إذا كانت قد هربت، ذلك بسبب خوفها النسوي. فينتيديوس ، والتدخل، ويقول أنه إذا أنتوني مرة أخرى كان لا بد من مواجهة الخطر في أي وقت، وقالت إنها لا تزال تهجره من أجل إنقاذ بشرتها الخاصة.

* Cleopatra 's trump- card

Cleopatra now plays her trump- card. She produces a letter which, she says, Octavius had written to her. Antony recognizes the handwriting as that of Octavius . Octavius 's letter contains an offer of two kingdoms to Cleopatra in exchange for her forsaking Antony and joining forces with him. **Octavius has promised to make her the queen not only of Egypt but also of Syria** in case she becomes his ally.

Cleopatra reveals that she had spurned Octavius's offer only because she has always been loyal to Antony. Antony is now deeply moved by Cleopatra Cleopatra's fidelity to him; and Alexas says privately to himself: " He melts; we conquer." Cleopatra urges Antony to go to the wars because his interest requires that he should do so . she says that her arms are too weak to hold him here.

كليوباترا يلعب الآن لها بطاقة رابحة. انها تنتج الرسالة التي، كما تقول، أوكتافيوس قد كتب لها. أنتوني يعترف بخط كما ان أوكتافيوس. أوكتافيوس تتضمن الرسالة عرضا في مملكتين لكليوباترا في مقابل تخليها أنتوني ، والانضمام إلى القوات معه. ووعده أوكتافيوس بجعلها الملكة ليس فقط في مصر ولكن أيضا في سوريا مهما يحدث اذا اصبحت حليفه. كليوباترا يكشف عن أنها رفضت العرض لأوكتافيوس فقط لأنها كانت دائما موالية لأنتوني. والآن أنتوني تأثر بعمق من كليوباترا. كليوباترا بإخلاص له، و أليكسس يقول سرا في نفسه: "إنه يذوب، ونحن ننتصر." كليوباترا تحت أنتوني للذهاب إلى الحروب بسبب اهتمامه يتطلب عليه أن يفعل ذلك. تقول أن ذراعها ضعيفة جدا لحمل به هنا.

* Antony's decision to stay on in Alexandria with Cleopatra

Antony is now so moved by Cleopatra's piteous manner of speaking that he says that all this is too much for any man to endure . Cleopatra says that , if it is difficult for a man to endure all this, it would much more difficult for a woman like her to endure it all. She describes herself as a weak, forsaken woman who is in love , and who can hardly bear her separation from her lover.

أنتوني الآن انتقل ذلك بطريقة كليوباترا بانس الحديث أنه يقول أن كل هذا كثير جدا لأي رجل أن يستمر. كليوباترا تقول أنه إذا كان من الصعب للرجل أن يتحمل كل هذا، سيكون أكثر صعوبة بالنسبة للمرأة مثلها لتحمل كل شيء. انها تصف نفسها بأنها امرأة، وضعف ومنبوذه الذي هو في الحب، والذين يمكن أن يتحمل بالكاد انفصالها عن حبيبها.

Ventidius at this point intervenes again, and asks Antony what value this worthless woman can have in his eyes , as compared to his fortunes, his honour, and his fame. Antony replies that , in discovering Cleopatra's innocence and finding her really in love with him, he has made a bigger conquest than he could have done by defeating Octavius. Antony now bids Ventidius apologize to Cleopatra for having brought all kinds of charges against her. Ventidius then asks if Antony would go with him or not.

فينتيديوس يتدخل في هذه النقطة مرة أخرى، ويطلب أنتوني ما قيمة هذه المرأة لا قيمة لها يمكن أن يكون في عينيه، بالمقارنة مع حظوظه، تكريما له، وشهرته. أنتوني يرد عليهم بأن، في اكتشاف براءة كليوباترا وإيجاد لها حقا في الحب معه، الذي أدلى به أكبر من الغزو كان يمكن أن تقوم به هزيمة أوكتافيوس. أنتوني عطاءات الآن الاعتذار فينتيديوس إلى كليوباترا لأنها جلبت كل أنواع التهم الموجهة لها. ثم يسأل إذا فينتيديوس أنتوني ستهرب معه أم لا.

Antony replies that he is not prepared to leave Cleopatra who represents everything that is excellent. His faith, his sense of honor , his virtue, and all good things forbid him to leave a woman who value his love above the price of kingdoms. As for himself , he would not be pleased with anything less than Cleopatra.

أنتوني يرد عليهم بأن لم يتم استعداده لمغادرة كليوباترا الذي يمثل كل ما هو ممتاز. إيمانه، إحساسه للشرف والفضيلة له، وجميع الأشياء الجيدة لا تسمح له بمغادرة امرأة تقدر حبه فوق سعر الممالك. اما بالنسبة لنفسه، لن يكون من دواعي سرور مع انه أي شيء أقل من كليوباترا.

* Antony's plan to launch a surprise attack

An idea now occurs to Antony . He would make a surprise attack on the besieging Roman troops. He asks Cleopatra to order the unlocking of the gate which opens towards Octavius's camp. He decides to lead an Egyptian force in order to launch an assault upon Octavius's troops who would be least expecting it.

فكرة تحدث الآن ل أنتوني. قال انه جعل هجوم مفاجئ على محاصرة القوات الرومانية. يسأل كليوباترا بأن تأمر فتح قفل من البوابة التي تفتح نحو مخيم أوكتافيوس . وقال انه تقرر لقيادة القوات المصرية من أجل شن هجوم على قوات أوكتافيوس الذين سيكون الأقل يتوقع ذلك.

❖ Samples of the Questions

1. Ventidius expresses his _____ that Antony would again fall into Cleopatra's trap.

- a) Happiness b) confusion ✓ c) depression d) fear

2. Octavuis 's letter contains an offer of _____ kingdoms to Cleopatra in exchange for her forsaking Antony.

- a) Two ✓ b) three c) four d) five

12th Lecture

❑ A SUMMARY OF ACT THREE

* Antony and Cleopatra in a rapturous mood

Antony wins a great victory over Octavius's troops by having launched a surprise attack on them. He tells Cleopatra that it was the thought of her love which had urged him forward to attack the enemy. Just then Ventidius arrives to have a talk with Antony.

Antony is greatly appreciative of Ventidius's sincerity towards him, and he also appreciates Ventidius's integrity and purity of character. Ventidius loves Antony even though Antony is rushing to meet his ruin.

أنتوني يربح انتصارا كبيرا على قوات أوكتافيوس من خلال بعد أن شن هجوما مفاجئا عليه. يخبر كليوباترا أنه التفكير في حبها الذي دفعه إلى الأمام لمهاجمة العدو. ثم بمجرد وصول أن يكون الحديث مع أنتوني. أنتوني يقدر كثيرا اخلاص تجاهه ، وانه يقدر أيضا نزاهة ونقاء شخصيته. يحب أنتوني على الرغم من أنتوني يسارع لتلبية الخراب له.

* Ventidius's suggestion, not found feasible by Antony

When Antony returns and meets Ventidius, he claims to have won victory without Ventidius's help. Antony says that Octavius's troops are no longer a serious threat to him because of the defeat which he has inflicted upon them. Five thousand Roman troops , he says, have been slaughtered by him and by his Egyptian soldiers.

Ventidius then suggests that, on the basis of victory, Antony should try to arrive at a suitable settlement with Octavius. Antony replies that Octavius would never like to come to terms with him because Octavius aims at ruing him completely. Ventidius asks if antony has no friends in Octavius's army to support his cause.

عندما يعود أنتوني ويلتقي فينتيديوس ، يدعي أنه ربح النصر دون مساعدة فينتيديوس. أنتوني يقول ان قوات أوكتافيوس لم تعد تشكل تهديدا خطيرا له بسبب الهزيمة التي كان قد تعرضوا لها. خمسة آلاف جندي روماني، كما يقول، قد تم ذبحهم من قبله ومن قبل جنوده المصرية. فينتيديوس ثم يشير إلى أنه، على أساس النصر، أنتوني ينبغي محاولة التوصل إلى تسوية مناسبة مع أوكتافيوس. أنتوني يرد عليهم بأن أوكتافيوس لن يرغب في التوصل إلى تفاهم معه لأوكتافيوس يهدف إلى نادمين له تماما. فينتيديوس يسأل إذا أنتوني لديه اصدقاء في جيش أوكتافيوس لدعم قضيته.

* Antony's account of his friendship with Dollabella

Antony then says that he has no real friend in Octavius's army on whom he can now rely. However, once he did have a friend who was the bravest yound man in Rome. They loved each other so much that they would be compared to two streams which meet and get lost in each other. **Antony then reveals that young man with whom he had been so intimate was Dollabella.** Ventidius says that Dollabella is now a supporter of Octavius.

ثم يقول أنتوني انه لا يوجد لديه صديق حقيقي في جيش أوكتافيوس على الذي كان يمكن الآن يعتمد. ومع ذلك، مرة واحدة انه لديه صديق الذي كان اشجع شاب في روما. أحبوا بعضهم البعض كثيرا أن مقارنتها مسارين التي تلمي وتضيع في بعضها البعض. أنتوني يكشف بعد ذلك أن الشاب معه كان حميميا ذلك كان دولابيللا. فينتيديوس يقول ان دولابيللا الان مؤيدا لأوكتافيوس.

Antony says that Dollabella had left him because Antony had forbidden him to meet Cleopatra. Dollabella had left because he had found that Antony had become jealous of him and because he did not wish to hurt Antony's feelings. Ventidius says that Dollabella still loves Antony and that Dollabella has even been trying all this time to make peace between Antony and Octavius. Antony says that he would really feel pleased if Dollabella comes to meet him.

أنتوني يقول ان دولابيللا قد تركه بسبب أنتوني كان ممنوع مواجهة كليوباترا. أنتوني غادر لأنه وجد أن أنتوني قد يصبح غيور منه ولأنه لا يرغب في ابداء مشاعر أنتوني. فينتيديوس يقول ان دولابيللا لا يزال يحب أنتوني وحتي أن دولابيللا يحاول كل هذا الوقت لصنع السلام بين أنتوني وأوكتافيوس. أنتوني يقول انه يشعر حقا بسرور إذا دولابيللا يأتي لمقابلته.

* An emotional meeting between Antony and Dollabella

Ventidius now brings Dollabella into Antony's presence. In fact , when Antony had refused to go with Ventidius to wage war against Octavius(at the end of Act II), Ventidius had decided to employ a different strategy in his efforts to wean away Antony from Cleopatra. He had managed to get in touch with Dollabella, and also with Antony's wife, Octavia. He had then prevailed upon both of them to come with him to Alexandria in order to make an effort to prevail upon Antony to leave Cleopatra. Antony feels delighted and thrilled to see Dollabella before him.

At this point Ventidius intervenes to say that Antony now is what he has made himself. Dollabella supports Ventidius in this view . Antony warns Dollabella not to criticize him for loving Cleopatra. Dollabella then suggests that Antony should get reconciled with Octavius Caesar, and he goes on to say that he has brought from Octavius the terms of the proposed reconciliation. Antony further says that Octavius is a hypocrite full of false pretences and hidden motives, and that Octavius was intended by Nature to be a greedy money lender and not an emperor.

فينتيديوس يحضر الآن دولابيللا في وجود أنتوني. في الواقع، عندما كان أنتوني رفض الذهاب مع فينتيديوس على شن الحرب ضد أوكتافيوس (في نهاية القانون الثاني)، فينتيديوس قد قرر لاستخدام استراتيجية مختلفة في جهوده لإبعاد أنتوني من كليوباترا. كان قد تمكن من الحصول على اتصال مع دولابيللا، وكذلك مع زوجة أنطونييو اوكتافيا. كان قد ساد ثم على كل منهما أن تأتي معه إلى الاسكندرية من أجل بذل جهد لإقناع أنطونييو لمغادرة كليوباترا. أنتوني يشعر بالسعادة والسرور لرؤية دولابيللا قبله. عند هذه النقطة يتدخل فينتيديوس يقول إن أنتوني الآن ما الذي أدلى به لنفسه. دولابيللا يدعم فينتيديوس في هذا الرأي. أنتوني يحذر دولابيللا عدم انتقاده لمحبة كليوباترا. ثم يشير إلى أن دولابيللا يجب ان تحصل على التوفيق بين أنتوني مع قيصر أوكتافيوس، ويذهب إلى القول بأنه قد جلبت من أوكتافيوس شروط المصالحة المقترح. أنتوني يقول كذلك أن أوكتافيوس منافق كامل لادعاءات كاذبة ودوافع خفية، وكان يقصد أن أوكتافيوس من الطبيعي ليكون الجشع المال المقرض وليس امبراطور.

* An interview between Antony and Octavia

Ventidius now brings Octavia(Antony's wife) into Antony's presence. Octavia is accompanied by Antony's two little daughters . For a moment Antony is rendered speechless with surprise. However, Antony does not make any move on seeing his wife and daughters before him, whereupon Ventidius scolds him for his indifference to them.

Then Octavius herself speaks and asks Antony if he recognizes her . Antony replies that she is Octavius's sister . Octavius says that he has given an unkind reply to her question. She is not only Octavius's sister , but Antony's wife, she says. She then complains that he had wronged her and had, in fact, driven her away from his house.

But her loyalty as a wife outweighs her self- respect , and so she has come back to him to claim him as her husband. Both Ventidius and Dollabella approve of Octavia's effort to conciliate her husband.

فينتيديوس يحضر الآن اوكتافيا (زوجة أنطونييو) في وجود أنتوني. ويرافق اوكتافيا من ابنتيه أنتوني قليلا. للحظة أنتوني مقدمة الكلام مع مفاجأة. ومع ذلك، لا يجعل أنتوني أي تحرك على رؤية زوجته وبناته أمامه، وعندها فينتيديوس بتوبيخ له على اللامبالاة وصوله إليها.

ثم يتحدث أوكتافيوس نفسها وبطلب أنتوني اذا كان يعترف لها. أنتوني فترد بأنها أخت أوكتافيوس . أوكتافيوس يقول انه قد أعطى رد قاسيا على سؤالها. انها ليست فقط أخت أوكتافيوس، ولكن زوجة أنطونييو، كما تقول. اشتهت ثم انه ظلم لها وكان، في الواقع، مدفوعا لها بعيدا عن منزله.

لكن الولاء كزوجة لها يفوق احترام الذات، وحتى انها قد تعود إليه للمطالبة عنه زوجها. كل فينتيديوس والموافقة دولابيللا من أوكتافيا ضمن جهودها الرامية الى توفيق زوجها.

* A reconciliation between Antony and Octavia. Antony's decision to leave Cleopatra

Antony is now in two minds. He does not know what to do. He says that his feeling of pity urges him to take Octavia's side but that the same feeling of pity urges him even more strongly to stick to Cleopatra. Ventidius says that both pity and justice demand that Antony should take the side of Octavia.

Octavia then urges her children to approach their father and entreat him to acknowledge them as his own children. Octavia addresses him as her husband, while the children address him as their father. Antony is overwhelmed by this combined pressure, and says that he admits his defeat.

He expresses his regret to his wife and children for having neglected them. Thus a complete reconciliation has taken place between Antony and Octavia, and now promises to leave Cleopatra.

أنتوني الآن في اثنين من الذهن. انه لا يعرف ما يجب القيام به. يقول ان شعوره بالشفقة تحته على اتخاذ جانب اوكتافيا ولكن أن نفس الشعور شفقة تحته بقوة أكبر على التمسك كليوباترا. فينتيديوس يقول أن كلا من المؤسف أن العدالة والطلب أنتوني ينبغي اتخاذ جانب اوكتافيا.

اوكتافيا تحت أولادها ثم لنهج والدهم وتوسل إليه أن نعترف بها وأطفاله. اوكتافيا يتناول بأنه زوجها، في حين أن الأطفال معالجة عنه والدهما. يسود هذا الضغط من قبل أنتوني مجتمعة، ويقول انه يعترف بهزيمته.

يعرب فيه عن أسفه لزوجته وأطفاله لأنه أهمل لهم. وبالتالي اتخذت المصالحة كاملة في الفترة ما بين أنتوني و اوكتافيا، ويعد الآن لمغادرة كليوباترا.

An exchange of bitter remarks between two women

On learning what has happened, Alexas goes in haste to Cleopatra and tells her about the reconciliation between the husband and the wife. There is a confrontation between Cleopatra and Octavia, and there is an exchange of bitter remarks between them. Octavia says that she has come to liberate her husband from his chains of slavery to Cleopatra.

Octavia says that Cleopatra is responsible for all her sufferings. But the moment Octavia leaves, Cleopatra's heart begins to sink at the thought that Octavia has got back her husband and that Cleopatra is going to lose her lover. She now wants to weep over Antony's desertion of her till she dies.

تبادل التصريحات الحادة بين امرأتين على تعلم ما حدث، أليكسس يذهب على عجل لكليوباترا ويقول لها عن المصالحة بين الزوج والزوجة. هناك مواجهة بين كليوباترا و اوكتافيا، وهناك تبادل للتصريحات المريرة بينهما. اوكتافيا تقول إنها قد حان لتحرير زوجها من سلاسل العبودية له لكليوباترا.

اوكتافيا يقول أن كليوباترا هي المسؤولة عن معاناة لها جميعا. ولكن لحظة اوكتافيا الأوراق وقلب كليوباترا تبدأ في الغرق في التفكير بأن اوكتافيا وحصلت على العودة زوجها وأن كليوباترا سوف تفقد حبيبها. إنها تريد الآن أن نبكي على الهجر أنتوني لها حتى وفاتها.

❖ Samples of the Questions

1. Antony wins a great victory over Octavius's troops by having launched _____ on them.

- a) an expected attack
- b) no attack
- c) a random attack
- d) a surprise attack

2. Antony says that Dollabella had left him because Antony had forbidden him to meet _____.

- a) his wife
- b) his daughter
- c) Cleopatra
- d) no one

13th Lecture

□ A SUMMARY OF ACT FOUR

* DOLLABELLA, ENTRUSTED BY ANTONY WITH A TASK

Antony has now to inform Cleopatra about his decision to leave Alexandria in order to go with his wife and daughters. He does not have the courage to face Cleopatra and tell her of his new development. So he seeks the help of Dollabella in this matter.

He tells Dollabella that he would like him to go to Cleopatra and tell her what has happened. Dollabella is at first most reluctant to act as Antony's envoy. Antony, however, insists that Dollabella must carry out this task, and Dollabella has then no alternative but to agree.

أنتوني لديه الآن لإبلاغ كليوباترا عن قراره لمغادرة الإسكندرية من أجل الذهاب مع زوجته وبناته. لم تكن لديه الشجاعة لمواجهة كليوباترا ويخبرها من تطوير عمله الجديد. حتى انه يستعين دولابيللا في هذه المسألة.

يخبر دولابيللا إنه يود منه أن يذهب إلى كليوباترا ويخبرها ما حدث. دولابيللا هو الأكثر ترددا في أول عمل كمبعوث أنتوني. أنتوني، ومع ذلك، يجب أن يصر على أن دولابيللا تنفيذ هذه المهمة، و دولابيللا ثم لا بديل له سوى الموافقة.

* Cleopatra to try to arouse Antony's jealousy

Cleopatra has already come to know about Antony's decision to leave her and go away in the company of his wife. This information has already been conveyed to her by Alexas. Alexas suggests to Cleopatra that in order to detain Antony she should has fallen in love with Dollabella, says Alexas. Cleopatra is putting up only pretence of being in love with Dollabella. He takes Cleopatra's advances seriously, and tells her that Antony has sent her a message informing her about his decision to leave her.

لقد حان بالفعل كليوباترا لمعرفة قرار أنتوني لتركها والذهاب بعيدا في صحبة زوجته. وقد تم بالفعل نقل هذه المعلومات لها من قبل أليكسس. أليكسس يقترح إلى كليوباترا أنه من أجل احتجاز أنتوني أنها ينبغي أن تخفض في حبه مع دولابيللا، يقول أليكسس. كليوباترا طرح التظاهر فقط من الوقوع في الحب مع دولابيللا. انه يأخذ كليوباترا تقدم على حمل الجد، ويقول لها أن أنتوني قد أرسلت لها رسالة يخبرها عن قراره لتركها.

On hearing that Antony had spoken about her in the harshest possible terms. Cleopatra feels so deeply hurt that she faints. When she recovers her senses, Dollabella apologizes to her and confesses that Antony had not spoken harshly about her at all and he had invented that story only to promote his own chances with her. Thereupon, Cleopatra also confesses that she is not at all in love with Dollabella, and that she had merely put up a pretence just to arouse Antony's jealousy.

Cleopatra then requests Dollabella to arrange an interview between her and Antony so that she may be able to talk to him privately and draw some comfort from her talk when he is about to leave her. She says that Antony's departure from here would mean her death.

عند سماعه ذلك قد تحدث عنها أنتوني بأشد التعبيرات الممكنة. كليوباترا تشعر بذلك وتتالم بعمق جدا و يغمى عليها. عندما تيسترد رشدها، دولابيللا يعترف لها ويعترف بأن أنتوني لم يتحدث بقسوة عنها على الإطلاق، وكان قد اخترع هذه القصة فقط لتعزيز حظوظه الخاصة معها. عندئذ، كليوباترا تعترف أيضا أنها ليست على الإطلاق في حالة حب مع دولابيللا ، وأنها وضعت مجرد ادعاء حتى لمجرد إثارة غيرة أنتوني.

ثم تطلب كليوباترا دولابيللا لترتيب مقابلة بينها وبين أنتوني بحيث أنها قد تكون قادرة على التحدث معه على انفراد واستخلاص بعض الراحة من حديثها عندما يكون على وشك مغادرة لها. تقول أن رحيل أنطوني من هنا يعني موتها.

Now Ventidius had overheard Dollabella's soliloquy about the conflict which was going on in Dollabella's mind between his duty to his friend Antony and his desire to win Cleopatra's love now when Antony has decided to leave her. Ventidius and Octavia then go to Antony and report to him that Cleopatra has already taken another lover in place of Antony.

Ventidius's motive in reporting the matter to Antony is to prejudice Antony against Cleopatra so that Antony may give up Cleopatra forever and should not entertain the least idea of returning to her. Octavia's motive in reporting the matter to Antony is to find out the extent to which Antony may still be interested in Cleopatra.

Antony now becomes furious with Cleopatra and Dollabella for having played false with him. Antony is now feeling enraged and has become antagonistic to both Cleopatra and Dollabella. He thinks that Dollabella has betrayed his trust, and that Cleopatra has proved faithless to him.

الآن فينتيديوس قد سمع دولابيليا مناجاة النفس عن الصراع الذي كان يدور في عقل دولابيليا بين واجبه لصديقه أنتوني ورغبته في كسب حب كليوباترا الآن عندما أنتوني قرر تركها. فينتيديوس واوكتافيا بعد ذلك ذهبوا إلى أنتوني وقدموا تقريراً له أن كليوباترا قد اتخذت بالفعل في مكان آخر حبيب من أنتوني.

فينتيديوس دافع في إبلاغ الأمر إلى أنتوني هو تخل أنتوني ضد كليوباترا بحيث أنتوني قد تتخلى عن كليوباترا إلى الأبد وينبغي أن لا ينظر أقل فكرة العودة إليها. اوكتافيا دافع في إبلاغ الأمر إلى أنتوني هو لمعرفة مدى أنتوني قد لا يزال مهتماً في كليوباترا.

أنتوني يصبح الآن غاضباً مع كليوباترا ودولابيليا لأنهم لعبوا كاذبة معه. أنتوني يشعر الآن بغضب وأصبح معادياً لكلا كليوباترا ودولابيليا. ويعتقد أن دولابيليا وخيانة ثقته، وان أثبتت كليوباترا خائن له.

* Octavia's Departure

At the same time there is another development. When Octavia finds that Antony is feeling furious at Cleopatra's inconstancy, she comes to the conclusion that Antony is continuing to feel interested in Cleopatra. She says that she feels certain that Antony still prefers Cleopatra to her.

She therefore bids him farewell, saying that she has given all hope of him exclusively to herself. Octavia's departure has a depressing effect upon Antony also because he feels that he should have been more tactful and should have hidden his real feelings about Cleopatra so as not to hurt Octavia.

Cleopatra and Dollabella, who have come to have a talk with Antony, are astonished by Antony's reaction. Antony commands both of them to get out of his sight and never to meet him again.

في نفس الوقت هناك تطور آخر. عندما يجد اوكتافيا ذلك أنتوني يشعر بالغضب في قلب كليوباترا، انها تأتي إلى استنتاج أن أنتوني مستمر في شعور الاهتمام كليوباترا. تقول ذلك إنها تشعر على يقين من أن أنتوني لا يزال يفضل كليوباترا لها.

ولذلك كانت عطاءات وداع له، وقال إنها أعطت كل أمل له حصراً لنفسها. رحيل اوكتافيا له تأثير محبط على أنتوني أيضاً لأنه يشعر أنه كان ينبغي أن يكون لبقاً أكثر وينبغي أن يكون مخفياً مشاعره الحقيقية حول كليوباترا حتى لا يجرح اوكتافيا.

كليوباترا ودولابيليا، الذين جاؤوا ليكون الحديث مع أنتوني، أوامر أنتوني كل منهما للخروج من نظره وعدم مقابلته مرة أخرى.

❖ A SUMMARY OF ACT FIVE

❖ On the verge of suicide

Having been dismissed by Antony from his presence, Cleopatra is now feeling distraught. Then she pulls out a dagger in order to stab herself but is prevented from doing so by Charmion and Iras who catch hold of her.

Alexas then informs Cleopatra that Antony is at this moment standing on the top of the lighthouse and surveying the Egyptian ships which are about to engage in a battle with Octavius's fleet.

بعد أن استغنى عنهم أنتوني من حضوره، كليوباترا تشعر الآن بذهول. ثم انها سحبت خنجرًا من أجل طعن نفسها ولكنها منعت من القيام بذلك عن طريق تشارميون وإيراس الذين مسكوها .
أليكسس يبلغ بعد ذلك كليوباترا ان أنتوني في هذه اللحظة يقف على قمة المنارة وتفقد السفن المصرية التي هي على وشك الدخول في معركة مع أسطول أوكتافيوس .

❖ Cleopatra 's rebuke to Alexas for his readiness to betray Antony

Serapion the priest, comes in great haste and informs Cleopatra that the Egyptians ships, which were expected to attack Octavius's fleet ,had surrender to Octavius without a fight and in fact joined Octavius's navy. Serapion says that, if Antony finds Cleopatra anywhere, he would shrink from killing her on the spot. He then advises Cleopatra to hide herself in her monument till the situation clears up.

She becomes even more angry with Alexas when he asks her if she should go to Octavius and negotiate peace with him on her behalf. Alexas tells Antony that Cleopatra could not bear to be accused by Antony of treachery, and that therefore she had shut herself inside her monument where she had stabbed herself.

سرابيون الكاهن، ويأتي في عجلة كبيرة وإبلاغ كليوباترا أن سفن المصريين، والتي كان من المتوقع أن تهاجم أسطول أوكتافيوس .، قد استسلم لأوكتافيوس دون قتال وانضم في الواقع بحرية أوكتافيوس . سرابيون يقول أنه إذا أنتوني وجد كليوباترا في أي مكان، وقال انه يتعفف من قتلها على الفور. بعد ذلك انه ينصح كليوباترا لإخفاء نفسها في نصب لها حتى يتحسن الوضع .

وقالت انها تصبح أكثر غضب مع أليكسس عندما يسألها إذا كانت يجب ان تذهب الى أوكتافيوس والتفاوض على السلام معه نيابة عنها. أليكسس يخبر أنتوني ان كليوباترا لا يمكن أن تتحمل أن تكون متهمة من قبل أنتوني من الخيانة، وبالتالي كانت قد أغلقت نفسها داخل نصب لها حيث أنها قد طعنت نفسها.

❖ Antony , now convinced of Cleopatra's innocence

Having been told by Alexas that Cleopatra has put an end to her life, Antony feels deeply grieved. He now begins to lament Cleopatra's death, and regards himself as the murderer of that innocent woman. Now the world seems to be empty to him.

Now he wants to put an end to his life without having to fight. Ventidius says that, in case Antony has decided to put an end to his life, he (Ventidius) would like to die also

بعد أن أخبره أليكسس أن كليوباترا قد وضعت حدا لحياتها، أنتوني يشعر بحزن عميق. وهو يبدأ الآن رثاء وفاة كليوباترا، ويعتبر نفسه قاتل لهذه السيدة البرنية. الآن يبدو أن العالم فارغا له.

الآن يريد أن يضع حدا لحياته دون الحاجة للقتال. فينتيديوس يقول أنه في حالة أنتوني قرر وضع حد لحياته، هو (فينتيديوس) أن يموت أيضا

* Ventiduis 's suicide

Antony now makes a peculiar request to Ventidius. He wants Ventiduis to kill him with his sword. While Antony gets ready to be killed by Ventidius , Ventidius draws his sword and stabs himself. Then Antony , wanting to kill himself, falls on his sword. However, Antony is not killed immediately.

أنتوني الآن فعل طلب غريب لفينتيديوس. يريد فينتيديوس لقتله بسيفه. بينما أنتوني يستعد للقتل من قبل فينتيديوس ، فينتيديوس وجه سيفه ويطعن نفسه. بعد ذلك أنتوني، والرغبة في الانتحار، يقع على سيفه. ومع ذلك، أنتوني لا يقتل على الفور.

* Antony, fully reconciled with Cleopatra before dying

Cleopatra, having learnt that Alexas had given to Antony a false report of her death, comes in great haste to meet antony before he performs any rash action. She comes with Charmion and Iras, and finds Antony dying. Cleopatra says she would prove her faithfulness to him by a deed and not by words. She tells him that she would die with him. She is not going to surrender to Octavius's proud authority.

Nor would she allow him to take her prisoner and parade her in the streets of Rome. She then opens the basket in which lies the asp. **She then stretches out her arm and gets bitten by the asp**, saying that she would not allow Octavius to capture her alive.

Cleopatra says that she can already feel the fatal poison of the serpent flowing through her veins. Then, saying that Ocatvius Caesar can now do his worst, she dies.

كليوباترا، بعد أن علمت أن أليكسس قد أعطى لأنتوني تقرير كاذب من وفاتها، ويأتي في عجلة كبيرة لتلبية أنتوني قبل أن ينفذ أي عمل عشوائي. انها تأتي مع تشارميون وإيراس ويجد أنتوني يحتضر. كليوباترا تقول إنها من شأنه أن يثبت الاخلاص له من قبل الفعل وليس الكلمات. تقول له انها سوف تموت معه. وهي لن استسلام لسلطة أوكتافيوس الذي يفخر به.

وانها لن تسمح له أن يأخذها أسيرة واستعراض في شوارع روما. وهي ثم تفتح السلة التي تقع فيها الصل المصري. وهي تمتد بعد ذلك ذراعها وتحصل للعض من قبل الصل المصري، قائلا ان وقالت انها لن تسمح أوكتافيوس للقبض عليها وهي على قيد الحياة. كليوباترا تقول إنها يمكن أن تشعر بالفعل بالسم القاتل من الثعبان الذي تندفق من خلال أوردتها . بعد ذلك، قائلا ان Ocatvius قيصر يمكن القيام به الآن أسوأ له، أن تموت.

✧ Samples of the Questions

1. Having been dismissed by Antony from his presence, Cleopatra is now feeling _____.

- a) happy
- b) distraught
- c) delighted
- d) afraid

2. Antony now makes a peculiar request to Ventidius. He wants Ventiduis to kill him with his

- a) Gun
- b) Pistol
- c) Sword
- d) Hands

Good Luck!